ilìxi**e** (Paris, B.N.f.fr. 375)

Et ci aprés de ìe castelaine de Vergi

Unc maniere de gent sont  
qui d'cstre loial samblant font  
ct dc si bien consel celer  
qu'il se convient en eus fier;  
ct quanl vient qué on s’i descoevre  
tant qu'il sevent l’amor et l’oevre,  
si l'espandent par le païs  
et cn font leur gas et leur ris.

Si avicnt que cius joie en pert  
qui Ic consel a descouvert,  
car, tant com I’amors est plus grant,  
sont plus mari li fin amant  
quant li uns d’els de l’autre croit  
qu'il ait dit ce que celer doit.

Et sovcnt tel mescief en vient  
que î'amor faîir en convient  
a grant doleur et a vergoigne,  
si commc il avint en Borgoingne  
d'un cevalier preu et hardi;  
ct dc la dame de Vregi,

qué uns icvalu-Ts l.ir.t pf 'i i  
qui: 11 il ini\*-' li l),r1,11par itel couvenant s'amor  
qu’il seust qu'a l'eure et au jor  
quo p.ir !ui s.'oii il.-scouverte  
lour .untTs, uu'il i aroit pcrte  
et de l’amour eí de l’otroi  
qu’cle li avoit fait de soi.

Et a cele amour otroiier  
deviserent qu’en un vergiei  
li ccvaliers lous jors vcnroit  
au terme qu’ele !i metroil,  
ne se mouveroit d’un angiet  
dessi quc un perit cnienct  
verroit par ie vergier aler,  
et lors venroit sans dcmorer  
a sa cambrc: ct seust bien  
qu’a eele ourc n’i aroit rien  
fors la dame tant seulement.  
ïssi le fiscnt longenvnf  
et fu l’amors douce ct ccioe,  
que fors eus n \_■ Je scui ricns nee.

Li cevulicrs fu biaus et coim.es,  
et p.ir '.i \ il' m u acointes  
dou duc qui Borgoignc tcnoit,  
et sovcnt alotl er vc.ioil  
a la cort. E-i tant i rJa  
que ia duccsse I'enoma,  
et li fist td samblunt d’amors  
quc, s'il n’eust Ic cuer aillors,  
bien se peûst aperccvoir  
par samblant, qu'cle .iniast por voir.  
Mais sanlans qu’ele S’cn fcïst,  
li ccvalieis sanlant n’en fist  
que pui ne granl s’apereeiist

tj’.iVlL- ’.'cs lui nmtíii:- ciì:.t.  
c; tuiii iju'oÍL' o:t (■! gnmi umii  
tjii'oío cJP jis;:r hii.  
oï mi’.i u raison par mos teus :

« Sito. vuiis estes biaus, et preus,  
cv dio:u îuít, ia Diu merci í  
Si î'uól bien descrvi  
d'c.voir muie en si haut leu  
íj’.i'oi! cús-.iés honor et preu,  
tjuo hi„n vous serroit teie amie. »

<• ì'.’.'i diiï.ie », faiî il, « je n’ai mie  
oucoro oou misc m’entente. »

« i’ur h;i -, fait eie, « longe atente  
uhis [ii'.niit nuire, ce m’est vis.

Si ìo ui.io vous soiiés amis  
on un îuiut iiu, se vous veés  
íji:o vi'u> i soiiés bien arnés,

('il rosj'ont : « Ma dame, par foi,  
jo fìo s';’i mie bien por oxioì  
cc mo dil-s, n’a coi ce monte.

Mnis ;o no sui ne rois ne conte  
tjui sí iuiuíement amer doie,  
nc jo n’on sui mie a deus cíoie  
tl'amor dume si soveraine  
sc jc hien i metoíe paine. »

« Si osïes », fait ele, « se devient;  
maiiilc plus grans mervelle avient,  
et atitolo uvenra encore ;  
ditos nio’ se vous savés ore  
se je \ous ai m’amor donee,  
cjiii sui haute dame honeree? »  
l'it chius respont isneílepas :

<■ Ma tlume, je ne le sai pas,  
mais jo vauroie vostre amor  
avoir par bien et par honor;

*'ì')*

,nais Je colc umor ÏJi.' ■ ' ïurî  
qu'a moi n'.’ /"\*( r-r:>.

u !a honU- rnon

qu’cn n;i! i'1-'1 •'■'! n"L- ‘."j; c

n’cnpr'jnilri'i'-’ ■,ì ■'■.•■/ri'-o1.-  
commc de **l;i:e**si viliiinc '' dc ■,' ;i'

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| vers n’.un dr-" ■'- | \*" «.'.Y. . » |  |
| « Fi! -. fait c.'1'.: -,.-i | iíliiì ÎV} |  |
| « dant n,,i5-:'i'.- >-'i • | - ■.'. prie? » | 100 |
| \* Ahi! -. CU' ' >-! | 'j, r.jrcí! |  |
| Bien le .sai. '1-' '■> | » |  |
| Ce!e ne -■' | fJiaìïj |  |
| mais grii-t ■.■■; .: : | ■■■ . .-■'iait | 104 |
| en ot ..L > ’\* - '■ ' • | tsa: |  |
| s'ele pi'j . ' • si fu ele io’'i ■' |  |  |
| La nuir q.ai.'t -1. |  | J08 |
| jouste ie ■: ■'• '■'> |  |  |
| comnien'-; i, e' :1 >. ;■ " | ■ |  |
| Et li dus eiv-.’i: !i | ! |  |
| qu’est ee qu'í-d^ i > ;i | • v i. >nde | m |
| qu’cle !i she il : |  | (-0-ï |
| « Ccric< -’. faií . • 'i' | grant |  |
| de cc quo p. h. |  |  |
| qui toi |> pi’ ■--. ;.: | . ì \* ’ | ■l', |
| mais píu-. e-: !■:.•■ :■ ' ■ | ■".-■n t |  |
| a ceus qui l.'f ' :..■ ■ ■ | • \* \* i |  |
| et si ne ‘.V’ : • ;■ | ïc ! |  |
| « Par foi. li'i'ie >■ ■\_• ■. ■ | **dist** Ii dus, | 120 |
| « jc ne s.;i ■..: j >'■ | **s** le dites, |  |

**niai > de lcl c- - ! ' .■**

**qu’a nií! ('■■.,■' ' . , :**

tiaitcur, f,? '.■■■. ;.■

« I-!aés dont », fait eìe. « ceìiii  
(sel nomma) qui ne fina hui  
de moi proiicr au lonc du jor  
c;ue jo li donnassc m’arnour.

Lt me dist quc mout a lonc ícns  
qu'i! a esté en ce pourpens;  
onqucs mais ne le m’osa dire.

Et jc me porpensai, biaus sire,  
tantost que je le vous diroie;  
et ce pert estre cose vraie  
qu'il ait pieça a chou pensé :  
dc cc qu'il ait ailleurs amé  
nouvele oïe n’en avon.

Si vous requier en gerredon  
que vostre honneur si en gardois  
que vous savés que il est drois. »

Li dus, a qui semble mout grief,  
li dist : « J’en venrai bien a cief,  
ct mout par tans, si com je quit. »

A malaise fut cele nuit  
li dus. onques dormir ne pot  
pour le cevalier qu’iî amot,  
qu'iî croit què il eùst mesfait :  
par droit que s’amour perdue ait;  
ct pour ce toute nuit villa.

L'cndemain par matin leva,  
et fait celui a soi venir  
cjuc sa feme li fait haïr,  
suns cc que de riens ait mespris.  
Maintcnunt l’a a raison mis,  
scu! a seul, n’en i ot k’eus deus :

« C'crtcs », fait il, « c’est grans doìeurs  
quant proece avés et biauté  
et II n'a cn vous ioiauté.

Si m'en avés bien deceù,  
que i'ai rnout longement creù

|  |  |
| --- | --- |
| **«ue vp»s tuis-iv1\* .!.■ Mu Iim. h»aus a tout le niains vers moi,**  **que j'ai 'i'1'%"11’111,1,111 '‘llc‘**  **Si ne sai dont vous est venue** |  |
| **tels pensee et si traïtrcsse que proïe avós la duces.se.** et **rcqui'c de diii-'i.**  **Si avés fait grant tricerie** | 168 |
| **que plus vilaine ue pucl estrc : issiés errant hors de ma tcrre, que je vous en congie sans dotc et ia vous vc ct (Josfent touíc.** | 172 |
| **Si n’i entrcs nc tant ne qu-int,** | (3U ro ï) |
| **que sc je dcs oic cn atant vous i pooie fairc prcndrc. sachiés je vous feroic Dcndre. »** | **06** |
| **Quant li cevaliers thou cnícní d'ire et de mautaicnt esprcnt. si que tuit** h **ttanhíert ii menbre, que de s'amie !i remctibrc** | **!;<()** |
| **dont il set qu’ii ne puet ;oi;**  **se n'est par aier ei vcnir.**  **ct p.ir rip !»:-■' u r**  **donl (i du' \q i ! ■■ esquis.** | 184 |
| **Et d'autrc part li tait mou'. mul ce qu'a traïteur desioiaì ie tient se sires. ct a** íon.  Si **est** en si **grant dcsconfor;** | 188 |
| **qu'a mort se ticnt ct u ttaï.**  **« Sire », fait il. <■ pour Dii:, merci! Ne creés ja ne nc pcnics que j'onques tuisse si oscs !** | m |
| **Ce que me mctés** u **u>rt «.eure**  **je ne pcnsai ne jour**  **s’a mal fait qui Ic \ous r: di.. »** |  |

« Ne vmis v:im rien !i esenntiit ».  
faií !i thi'. « i|iie point n'un i a,

Cele meïsmes eontj m'a  
en qne! maniere et en queì guise  
vons ì'avés proiie et requise,  
eumme traïtres envious.

Et tei cose deïstes vous,  
puet estre, dont e!e se taist, »

« Ma dame a dit chou qu’il li plaisî.  
« Ha ! », fait cil qui mout est maris,  
« ne vous i vaut li escondis! »

« Riens ne m’i vaut que j’en deïsse.  
Si n'est riens que jou n’en feïsse  
par si que j’en fuisse creù,  
que de ce n’i a riens eû. »

« Si a », çou dist ii dus, « par m’an’  
cui iì souvient mout de sa fame  
qui li ot dit un grant savoir,

— d.ont quide bien quê i! soit voir --  
e'onques n’oï que nus pariast  
que eil en autre liu arnasí.

Dont dist li dus au cevalier :

« Se vous me voiés afier  
par \ ostre ioiai sairement,  
que \ous me dirés vraiement  
ee que je vous demanderoie,  
jiar vostre dit certains seroie  
se \uus avriiés fait u non  
ce dont j’ai vers vous sopeçon. »

C"ii qui tant convoite et desire  
a jclcr son signeur de i’ire  
qu’il a envers lui sans deserte,  
et qui redoute ceie perte  
comme de guerpir ia contree  
u cele est qui plus ii agree,

■jt qin1 tmii - '■ '

;arde  
lí gar

cc quc Ii ilui li ■  
qu il n. p\* ■

de cf li ‘li! ■  
jsie s’en scii'-t p\*- ■ -; l:i'~'  
ce que li v'-'Liî ' -l, :‘ ■  
dc ncns íors slc -c ;

Le sairemcnt cn î I i■ i-1 -’-■ -re

**J'em pii-s't ii -1 -1 '■ L'; ' '■ '■" -**

et |i dus maiii|-,r...'. îì

« Sachiês pc.r

que. cc quc jc M’-■> • '■ ■■

ça cn arrietc dc **fi:'** '-■:-■■.  
ne me lais>c ci■>::-' =- r ’’ ■,-i'  
de vtìus tc! iuc'liii'. :c' :■ m:-\_'  
commc Ia duc-'... - c-'-.'i\*.-.

**Ne tant ne !.i 11 r**

sc ce nc lc inc ici a  
etm'en mci'! u’ :■ i'i  
que j'esiturt ui.'.c í" ’cc.

et de cointise tì u'a' ": ii.’n  
a coi on puct '.c-- ‘i .■ ■■■-'■■

que vous amJ', a ij'i. ■ ■;■.

£t quant d'aiiisn:.. 'v. •>" ■p.’o,v|i  
IIUS. ull ■ ' . 'J'PÍÌ'.C.

je me pens quc ce .'.'ii  
qui me disi que '.■.■,■' i, p.-oi\_-s.

Si n'en puis cs:r.' c.'c u ■ ■.  
que je cuu; qu'ei'.. \m ■.  
por ricris ko **volis** nv .'■,  
sc vous no inc i' tos c'. lilor-  
amés. cn tcl ïui. p,:r ■ iM-urs,  
que m'cn lais'ic- **-.im.** nui:- th»\*.'ïo  
savoir ent l.i **Vliuc  
E**t se ce {a.ic nc v>)

u'iniiii' p ii |i,i \i ;;ics

hors de ma terc, sans deiai. »

Cil nc set nui conscl de soi,  
que lc gicu a parti si fort  
quc l’un et Tautrc ticnt a mort :  
quc s’il dist Ia verité pure  
— qu’il dira s’il ne se parjure —  
a mort se tient, s’il mesfait tant  
qu'il trespasse le convenant  
qu’a sa dame et a s’amie a,  
qu’il cst seiirs qu’il la perdra  
s'ele s'em puet apercevoir;  
ct s’il ne dist au duc le voir  
parjures est et foimentie,  
et pcrt le païs et s’amie;  
mais dou païs ne li causist  
sc s’amie li remansist,  
quc sour toute riens perdre crient.

Mt pour çou qu’adés íi souvient  
dc la grant joie et du souîas  
qu’il a cii entre ses bras,  
si sc pcnse s’iî la messert  
ct sc par son mesfait la pert,  
quant o soi ne l’en puet mener,  
commcnt porra sans !i durer?

Si est cn tel point autresi

com li castelains de Couci,

qui — au cuer n’avoit s’anui non —

clist cn un ver d’une cançon :

Far Diu, Amours, grief m’est a consircr  
du douç soulas et de la compaignie,  
ct dcs samblans que m’i soloìt moustrer  
cclc qui m’ert dame, compaigne, amie.  
Et quantTegart sa douce courtoisie  
et Ics dous mos qu’a moi soloiî parler,  
onnment me puet li cuers u cors durcr ?

I

îtì'

•j\*

\*

**y jevaliers en telc angousse  
pense se ie voir en conoisse.**

**0 ìj mence et laist le pais.**

**Ht quant il «-"t «-n»’  
qu’il ne set li queus li vaut mius.  
peuwe du cucr li monte es eus  
por I’angousse qu’il sc pourcacc.  
si h JiSLvnt iLi' ju i íì 1. 1 .**

**Li dus qu.dc qm '■ »** '<■> **«»!-'  
que rcconnoistre ne Ji osc.**

**Lors dist Ji dus isncliepas:**

**« Bien voi que nc vous íiés pas  
en moi tant coninte dcvriics.**

**Ouidiés vous. se mc ciisiics  
vostre conscl prnecment.  
que jel deïsse a miîe gent ?**

**Je** me **lairnie avunr, sans faulc,  
traire les dens l'un a\ant l'autrc!** »

**« Ha î sire », fait cil, nierci. sirc !**

**Je ne sai que jc doic di;c  
ne que je doie devenir.  
mais jc sjuriML\* ìiii.. i.nTÌr  
que perdre chou que je perdroie  
se le voir iht 4 .m. lti  
Que s’il estoi1 de li seii  
que J’eíisse reconneù**3 **nen qui \*.»ir** m **ii.i'i" ■ '«mt...! »**

**Lors dist li dus :** « Je **vous creanî  
sour Je cors et I'ame Jo moi.  
et sour l'amour et sotir îc foi  
que jc vous doi sour vostic homagc.  
que ja en treslout inon eagc  
n'en ert a creatuie nee  
paroie nuie racontcc.**

.vj.í

312

320

324

nc siimh!;.(iii fail. gi'ant no poliï. »

Ei cil cn plourant !i a Jit :

« Sire, jel vous dirai ensi :  
j'aini vustre niece de Vergi,  
et e!e moi, tant c’on puet pius. »

« C)r me dites donc », fait li dus,  
quant \ous volés c’on vous en coevr  
sel nus fors ke vous dui ceste oevre  
Et li cevaliers li respont :

« Nenil. creature du mont. »

« Et ». iaìt li dus, « ce n’avint onquf  
eouiment i avenés vous donques,  
ne auiunent savés ìiu ne tens? »

« Par f'ni », fait cil, « sire, par sens  
que je vous dirai sans riens taire,  
i|iianí lunt savés de nostre afaire. »  
Lors !; a toutes acontees  
'es \cnues et îes alees,  
el !;( convenance premiere,  
ct íiou petit cien la maniere.

Lors d'st ii dus : « Je vous requier  
que a vostre terme premier  
voclliés que vostre compains soie  
tl’aler o vous en cele voie,  
quc je \oeI savoir sans aloigne  
se cnsi va vostre besogne;  
si n'en savra ma niece rien. »

■< Sire », fait il, « je l’otroi bien,  
mai'- qu’il ne vous griet nè anuit;  
eí s;:c-.ûés, jou irai anuit. »  
ì!t !i !.-s dist qu’il i ira,  
ne ja ne li anuiera,  
am ■: ì' : era soulas et gleu.

Entre eus deus deviseoí le líeu  
u i ' bleront tout a pié

^ tosf commcJu \*■

. aaé assés **pif-ti** I-i,VL -  
a la niece ie Jue m--"-"i-  
Ccle pnrt nen.'ni >.>Ttantqu’ii WHU v.-v:.r..  
**atidus** ne fu p.iN  
**«uantil'it** !--c:. -■>-■ ■" -■ .  
qui s’cn vii'.t nu . ■'■■•' ■ - --

tant cju'il írei-.e !e

et ?rant joie !a"

Tantost a la \^  
it cevalicîs. et îe “"y ■■ 'fEt Ji dus aprês !u; ' o” ■■..  
pres de la **cììi.iOíc.** :■’ r'. • -  
illoee s’areste cr i'-- **■’r'‘** :

— d'un arbie mc'’-.' ■-'. ' : ■" ■'■|s’estoit cou\crs c; ■!'■--  
et mout enteiu a î11î ■■■-'-■-  
D’iHocc vit cn la e **'i.ù r-** •-"■

le cevaficr. ct \u i' s:-

sa niece ct **conïie** **’ui** ' **'r**hors dc la ca»',’ie '■■■ o .  
et vit et 01 tcl .ij’i.1

cytn e)e íi **fi't.** p **ir** i- :’

de salu v!e bouce ci  
Si tost com de le -c.: i  
de la cambre **inoaí** t„--t <:■.!!.  
et de ses biau> l'ia'- r;'.■'■'I::  
et ptus de cem **foi-s** b ■'• .  
ains qu'd fei'.t lnn.’c  
Et cius !e rcbnis.' et **.ì:."..;**

ct li dist : « M.i il'inie. rn’.  
m'airors, nu:s cueis, **!.-;■•>** dru'jric.  
m'esperance et tout uii..p, u: j .■■î.r’.  
sachiés de \oir qne j'.n gnn: lín'ni  
d'estre o vous si comme ie siú,

car picça avoec vous ne fui. »

Elc rcdist : « Mon douç signor,  
mon douç ami, ma doucc amor,  
onqucs puis nc fui jor nc; eure  
que nc m'anuiast ia demeurc ï  
Mais orc de ricns ne mc doc!  
quant j’ai o moi chou que je voci,  
et vous cstcs sains ct haitiés :  
que li tres bien venus soiiés! »

Et chius dist : « Et vous bien trovcc. »  
Tout oï li dus a l’entree

* de la cambre si pres estoit —;  
  sa niecc a la vois quenissoit

si bien, et a Ia contenance,  
quc ii cst tous hors de dotance,  
ct si ticnt de chou la ducesse  
que li ot dit a menteresse.

Et mout li plaist : or voit ii bien  
que cii ne li a mesfait rien  
dc ce dont il l’a mescreii.

Illocqucs s’est ensi tenu  
toute la nuit, endementiers  
que !a dame et li cevaliers  
dedcns !a cambre en un lit furent.  
qui sans dormir ensanle jurent,  
a tcl joic ct a te! deport  
qu'il n'csî raisons que nus recort

* c’on lc dïe ne qué on l’oie —  
  s’i! n'cn atent avoir tel joie

quc Amours a fins amans done,  
qmmt sa jiaine li gueredone.

Car cil qui tel joie n’atent,  
sc i! i'ooit, rien né entent,  
puis qu'il n’a a Amor le cuer,  
quc nus nc saroit a nul foer  
combicn vaut a tel joìe avoir

Amours ne li faisoit savoir :  
^teus biens n’avient mie a tous.  
carceest joie **'mii' ■ ■'■'U'  
ét** souias et ensoiscûre.

Maís tant y a quc pctit durc.

— c’est avis a l'ainant qui > a  
ia tant longes nc ducra;

Ut U plaist la vie **qu’il** muine  
que, se nuis devenoit sem.Mnc,  
ct sêmaine deveni.st mois  
et mois un an et uns **an.-.** uois  
et troí an vint ct vint an **ccnt.**quant verroit au deimeiiit.ni  
de ia nuit, ains qu'il ajoini'..-.t.  
si vauroit il qu il unuitasî.  
et en tcle pensee e'.toi;  
cil quì Ii dus atcndoit.  
car ains jour aler l'en con-.;--! i;  
et s’amie o lui <1 i'uis **v;cti.**

La vit !i dus au congie! i ’c  
baîsier donncr ct bj'icr  
etoïsouvent souspitt’r  
et au congié plvintirc el pl'.'rcr.  
que plouré i ot niîuntc I. r.'t. r;  
et si oï prendre le teiinc  
du rasambler en ici e.

**Lt ccvaliers d'iloec arrÍL w  
s’em part, ct la d; ma l'ui,- c':--.  
mais unt cnm'" ■ 1 ■■ 1**

**le convoia de scs bi.ia-. ìcu..  
quant el.- nc p ■■ .**

Quant li tluo vit cloic !’■■■ **.-.i**tantost a la voie sc nv. I.  
tant que le ccvalier **alaiiit**qui a soi meïsme se plaint

UdmrithnieVtrty. 2

de la nuit : si com il a dit  
trop ii avoit duré petit.

— En te! pensee et a îeus dis  
fu cele dont i! ert partis,  
a qui 11 sembie pour la nuit  
que fali ait a son deduit,  
ne dou jour ne se ioe point. —

Li cevaliers en itel point  
est de pensee et dc parole.

Quaní ii dus i'aîaint si I'acole  
et ii a fait ioie mout grant,  
si li a dit : « Je vous ereant  
que tous jors mais vous amerai,  
ne ja mais ne vous meskerrai.  
que vous m’avés voir dit de tot  
et ne m’avés menti de mot. »

« Sire », fait cii. « pour Diu, merci!  
Et por Diu vous requier et pri  
que cesî consei ce'er vous pJaise;  
perdue aroie et joie et aìse  
et morroie sans nule faute,  
se je savoie ke nul autre  
ice '>::\oit, fors vous sans pius. »

« (}■.- n’en pariés ja », faìt ii dus,

« sachiés qu’il ert si bien cclé  
tjîîc ji'. par moi n’en ert parié. »

Erì'-i s'en sont parlant venu  
la doiiî il estoient meii.

Ll ce jour, quant vint au mangier,  
moii'tra li dus au cevaíier  
plus hiau samblant que n’avoit fait;  
cl tel eourouç et íei dehait  
en ot !a ducesse, sans fable,  
qu'cie se leva cie la tabie,  
el a lait samblant par faintise

aae **maladic li sc.it prise.**

**Ei |, ‘I" 11 " ni011g,°**

**ct bien lavé** ct **fesîne,  
sj va Ia duivsse vjoir.  
et la fí'-t scur un iit secnr,**et aconunanclê **que uuíui  
neremepne laiens lor.s iui.**

**On fait eiranl çou qu'il co’v.mande,  
et li dus íantosí li demand'-  
c-nmient i .• mai.s li tV cenu,  
et que çou cst qn’ele a** cïi.

Ele respont : < Se Dicus :ne çart,  
je ne nfen donnoie reg-irf.  
ore qtiant au rnaiiiiier is. ^  
quc grmçi’ou; sens ct olii' ■' :ivis  
n'eiist cn viuis ke je n i m.  
quant voin '.no' píu- c-er ccíui  
que je vou- ci t'il qui poreuee  
qu'il a moi •». 'n.spïl iucc!

**Et quant ■: i;ue pl'i' òinu 'ambiant  
i feistes i;t:e '.!ecic’..i'U.**

r-:n

524

528

(-c-)

552

granl do’.l st j?r’.i”  
iê illoec ílemou, er 'i.

'ic ot

536

**« Ha! ,■ faii ii du -■ ai.i douce amie  
certes. je pe kvrvi.; mi.  
ne vous n-.: £-.itr.; eieature,**qué **onques ;vr tm.i\cnM;rc  
aveni.st v'.ti i ; ’-.j’.is m.- .ufcs  
Ains s;ti ,• i tju": ■-.■ ìou' quites,**n **on.j** ■' .'■ •!.. ..■\_' ■■■ir.',

tant ai . P. . ,

&i que rv ■ r . ■-

Atant J':' ... ; ’; :

et cele i - ■,' .■

que jtijn ' ; . •> . ; ■;\_■; -. ■:. »

540

544

548

une cure a aise ne sera  
dc-vant que p!us aprìs a>.ra  
<k- cc donl !i dus li cic\*'íciiî  
qu'cl ne ii ílenmndc noic-nt.

Mais ja r.e i'en '.onra dcsi'cnse.  
car cn son cucr cî.gin porpc'ric  
qu'cic !c porra hien savoir  
s'cie sc socft'rc ju>-c;u';.u s-.ir.  
qu'cle aiî ic due enírc sos hn.- :  
eio sel bien k'cn tous soulus  
cn t'eru — co no douî jo poin-. —  
nìius son voioir quo or. tc! poi.n :  
pour cc adont aLanl sc  
Et quam li dus coucior so \ -iit  
a unc part dou !it s'cs! trai’c :  
sanlanl fait quc point no ii haiíc  
tjuc iì dus o !i gcsir doio.  
qu'ele sol bicn ',ou est ia voio  
dc son inari metre au desous,

par laoc saniant de courous. m

Pour cou se tient en itel guise  
que ole mius îe duc atise  
a cri'iro qu’ele soit irie.

Pour co. sans plus, qu’íl I’a baisie m

li dist cle : « Mout estes faus

ct trooiores et desloiaus,

qi.i mo moustrés sanlant d’amor,

c’onquos ne m’amastes nui jor. 576

íit i'iìl c té îontans si fole

qi'.v. j'.ii creii vostre parole ;

**mimvcp** os fois me disiiés

qu: ù.- I.iiai cuer m’amiiés. 5®

’ hu- me sui aperceiie  
q:.'.' i'.-. ai esté deceûe. »

11 I' di. - dist : « Et vous, de quoi ? »

' :,i ■' .. deïstes vous, par foi », 584

fait cclc qui a mal i bcc,

588

**HH**

« que jc nc fuisse si osce  
quc jc vous cnqucsissc ricn  
de cc que vous savés or bien. »

« De quoi, suor, savés vous, por Dé? »

« Dc ce que cil vous a conté »,  
fait de, « mençongne et avoire,  
qu'il vous a fait penser et croire. **m**

Nc cic ce savoir ne me caut,  
que je pense que petit vaut  
a vous amer de cuer loial,

quc onques, fust u bien u mal, 55;.

incs cuers riens n’en vit ne n’en sot  
que ne seiissiés ausi tost.

Et or voi que vous rne celés,

vcisìrc merchi, les vos pensés. **cod**

Si sachiés ore sans doutance

quc jamais n’avrai tel fiance

-:n vous, ne cuer de tei maniere

con j’ai etì ça en arriere. » ou

l.ors recommença a plourer  
**::ì** ducesse, et a souspirer,

■'ins s'esforça quant qu’elle pot.

E: ii ilus graní pité en ot, m

'.■ui ii a dit : « Ma bele soer,  
j ■: !';■■: sousferroie a nul foer  
: V'.ìstre courouç ne vostre ire.

í.-.is sachiés, je ne voel pas dire st:

■:■: quc volés que je vous dìe;

S; fai'es trop graní vilenie. »

E'-.: :i dist isnelîepas :

>• i?hc, ce ne me diíes pas, **ai«**

quo jc voi bien a cel samblant  
q'i'cu moi ne vous fiés pas tant  
qve celaisse vostre conseil.

!.i vidìlj-- cji.ii: !roj)

t';:=1 ì> ■'ic ur;\*m :'■■.■ ;v-:ì

i-ni'.'L'iì f.j■ s;,i‘ci;.

■\_"\*i■":i ■\_:.■'■ itJiv.iO'. pi-r ìr.c.i.  
: -'i vin."' úi ;■:■: iI.i; :

cii n’:> \i\: ïï'f\■\_,:i = :s. •

Ouant ce ot dit si reploura.

'f.l :i Jns !c i:.ci'i:\_ ci ■■ :<■

C' C'î I.ic s.iii c:î"s \_.

-i LjìiC p!l!S ilC S\*\_‘ fî i J: ! C

■\_ic Ì'ti'-cMi.ic (ccciii:.

I'uis s-: I! a dil : lí ’i ■ \ :.;c.  
je ne sai que face, par m'ame,  
íj-ÌC Uiiii íìv i'i c>:  
que celer cose ne vous doi.  
Saciucs. c! iiuni \c;:- .■r \-i.  
quc sc jc sui par \.■>;;--  
\iu:s cn iccc\=.rc>- !;; • r.-.-!"i.

Eî ele dist : « Bien m'i acort;

'\_' i:c IíC poroit kc feïsse  
cose dont vers vous mesfeïsse. »  
í\_,: qiii i'uìme por çou la croit,  
cí 1,'ii'ic que verités soit  
i!\_' '.v que ii díst, puis ii coníe  
s nicce trestout ie eoníe :  
ci.i. ii \_. ' aprist dou cevalier,

; '..'.ìir’.'nt il fu ei vergier  
cn u il n’ot qu’els deus,

c; !i cienés vint a eus,  
ì ■ d\_ !''';ue et de i'entrée  
|; . I.- \.\_ . ité contee,

'i tji-'i’ -’'i a de riens teû  
qi.c i! .’ii oï ne veii.  
t i u: la ducesse i’entent  
q.ic i! .ii.ne plus bassement

**,\S'**

62(1

624

628

**6.12**

636

640

644

648  
(333 ro a)

qui do s’amour !’a cscondite,  
morte se tient ct a dcspilc.

Mais uins dc ce samblant nc fist,  
aiiis otria tout, et pramist  
au duc a si celer chele oevre  
que s’ensi est qu’el le descoevre, 66o

que il la pende a une hart.

Et si li est ií ja mout tart  
de celi parler qu’ele het

des icele eure qu’ele set t

qu’ele estoit amìe a ceîui  
qui li a fait honte et anui :  
pour itant ce Ii est avis

qu’il ne veut estre ses amis. &&

Si aferme tout son porpens  
que s’ele voit ne liu ne tens  
qu’a la niece le duc parot,

qu’ele ii dira ausi îost, (»2

ne ja ne celera tel cose  
u felonnie avra enclose.

Mais ains en liu n’en point n’en vient

tant que la Pentecouste vient, m

que ce fu la feste premiere

que ii dus tint sa cort pleniere,

si qu’il envoia partout querre

toutes les dames de la terre, 6so

et sa niece tout premeraine

qui de Vergi ert castelaine.

Et quant la ducesse la vit

tantost tous li sans li fremist, m

con cele du mont que plus het;

rnais son corage celer set,

si que plus biau sanlant li fait

c’onques nul jor ne li ot fait. 688

Mais mout ot grant taîent de dire

**çou dont ele a u cuer grant ire;  
et la demeure mout li couste  
por ce jour de la Pentecoste.**

**Quant les tabies furent levees,  
en a la ducesse menees  
ies dames en sa cambre o soi  
pour eles parer en recoi,  
pour venir cointes as caroies.**

**Lors ne pot garder ses paroies  
la ducesse, qui vit son iieu,  
ains dist ausi comme par gieu :**

**« Castelaine, soiiés bien cointe,  
car bel ami avés acointe. »**

**Et ceie dist mout simplement :**

**« Je ne sai quel acointement  
vous pensés, ma dame, por voir,  
que talent n’ai d’ami avoir  
qui ne soit du tout a l’onnor  
et de moi et de mon signor. »**

**« Je i’otroi bien », dist ia ducesse,**

**« mais vous estes bonne maistresse,  
qui avés apris le mesíier  
dou petit chienet afaitier. »**

**Les dames ont oï le conte  
mais ne sevent a coi ce monte ;  
o ia duchesse s’en revont  
as caroles que faites ont.**

**Et la castelaine remaint;  
ii cuers d’ire li torbie et taint  
et li mue trestous u ventre.**

**Dedens une gardereube entre,  
ou une pucelete estoit  
ki as piés dou iit se gisoit,**

**40**

496

700

704

708

í-b-)

712

716

720

**; mais ele ne le puet veoir.**

**Ou lit s’est laissie chaoir  
li castelaine, mout dolente;  
mout se plaánt et mout se demente  
et dist : « Ha! Sire Dius, merchi!  
Que puet çou estre ke j’oï  
ke ma dame m’a fait regret  
\* ke j’ai affaitiet mon cienet?**

**. Ce ne set ele par nului,**

**? ce sai je bien, fors par celui  
î que j’amoie, et traïe m’a i  
; Ne pour riens ne ii deïst ja**ç **s’a îi n’eiist grant acointance,**

**; et s’il ne l’amast sans dotance  
I plus ke moi, qui ii a traïe;  
í bien sai qué il ne m’aime mie  
í quant il me faut de convenant.**

**Dous Dieus, et je l’amoie tant  
? comme riens peust autre amer,  
i ne ne pooie aillors penser  
ì en nule eure, ne jor ne nuit,  
í car c’ert ma joie eí mon deduiî,  
í c’ert mes delis, c’ert mes confors,**

**} c’ert mes soulas, c’ert mes depors.**i **Comment a lui me contenoie  
de penser, quant je nel veoie!**

**Ha! amis, doní est ce venu ?**

**Que pocs estre devenu,  
quant vers moi avés esté faus ?**

**Je quidoie ke pius ioiaus  
me fuissiés, se Dius me conseut,  
que ne fu Tristrans a Yseut.**

**5!' vous amoie ia moiîié,  
í se Dius ait ja de moi pitié,  
t;=.ne faisoie moi meïsmes :**

**72«:**

**'732:**

*'m*

*tm*

*-m*

**41**

onkcs íivant, nc puis. no primes,  
on pcnscr, cn dil nc cn fjit.  
no fis peîii nc grnnt mcsfait  
pour choi mc dcússics haïr,  
nc si vilainemcnî traïr  
commc a nos arnour:. dcpecicr  
pour aufrc umcr cí nv'i Inissicr,  
ct dcscouvrir noslrc conscl.

Hc ! las, amis, moui nrcMiicrvel,  
quc li miens cucis. si m'ail Dius,  
ne fu onques vcis voir- ilius :  
quc. sc rout !e mout ct ncïs  
ct cici ct tcrc ct paradis  
mc donnasl Dius. pas ne! preisse  
par convcnant quc vous pardi\*.se.  
Ouc vous cstiiés ma rikecc  
et ntcs souilas c! ma leecJic,  
nc ricn grcver nc me pciist  
tani coininc mcs itis **cucìs** scust  
quc li vostres dc riciis m'íimasi.  
Ile! finc Amour, ei qm pensjst  
que ci! fcïst vcrs moi doroi,  
qui disoit, quant >! cit o ntoi  
ct jc faisoie mon oooir  
dc faire îrestout s'Vi -.oloir.  
qu’il crt tous micns. ei a sa dame  
mc tenoit il dc cors et d'amc:  
cl ic disoit si doui'cnunrque i'cn creoie •uaimenai-t.

Nc jc nc q'.iidjis-.c a nu\* hvr  
[ju'il pciisí tii'in :.' .m s-,.-, ..-ii..r  
cm.e's mo' ct'.iirojç nc ìi:,.::e  
pour dueessc ne p. '.i'' >'ái'.:.  
qu'a !(:; amet ni'c-ic-: ■ • i.'u  
qu'a iv.'a’. c-.ie' ;-.:e.ì :'':.' ’e  
De iv.i ii'.j p.vsí'i ;

m

**1**

7..-Î

**(c-í**

772

776

7»

784

788

m

iju'i! lCiT.íi: a pion umi.

'.oi-'.i: **mi** vi-.: sr.i' cugc.  
que bien connois ers mon corage :  
sé avant morust, tant l’amaisse  
quê aprés lui petit duraissej  
qu’estre morte o ìui me fust mius  
que vivre, si ke de mes oeus  
ne ìe veïsse nule fois.

Ha ! fine Amour, est ce donc drois  
qué il a ensi descouvert  
nostre consei ? dont il me pert,  
qu’a rn’arnour otroiier li dis,  
et bien en convenant li mis,  
qué a cele eure me perdroit  
'que nostre amour descouverroit.

Et quant j’ai avant perdu iui,  
ne puis aprés itei anui;  
que sans lui por qui je me doel  
ne puis vivre, ne je ne voeí,  
ne ma vie ne me plaist point;  
ains pri Diu ke ia mort me doinst  
et que, tout ausi vraiement  
comme j’ai amé loiaiment  
celui qui m’a ce pourcacié,  
ait de l’ame de moi pitic;  
et a celui qui a son tort  
m’a traïe et Jivree a mort  
doinst honnour. Et je ìi pardon.

Ne ma mort n’est se douce non,  
si m’est avis, quant de li vient;  
et quant de s’amour me sovient,  
por lui morir ne m’est pas paine. »  
Atant se tut la castelaine,  
fors k’eie dist en souspirant :

« Dous amis, a Diu vous commant. »

832

836

A cest mot de ses bras s’estraint,  
ii cuers ii faut, li vis ii taint,  
angousseusement s’est pasmee,  
et gist pale et descoulouree  
en mi le lit, morte sans vie.

Mais ses amis ne le set mie,  
qui se deduisoit en ia saie  
a ia carole, u danse et bale.

Mais ne ìi piaist riens quê il voie  
quant cele a qui ses cuers s’otroie  
ne voit point, dont il s’esmervelle;  
si a dit au duc en l’orelle :

« Sire, qu’est ce ke vostre niece  
est demouree si grant piece  
que n’est as caroles venue ?

Ne sai se i’avés mise en mue. »

Et ii dus ia carole esgarde,  
qui de ce ne se prenoit garde;  
celui a soi par ia main trait  
et droit a ia cambre s’en vait.

Et quant iiloeques ne îa troeve  
au cevalier commande et roeve  
qu’en la garderobe ia quiere,  
gar il ie veut en îel maniere.

Et cii qui i’en sot mouí bon gré  
est en la garderoebe entré,  
ou s’arnie gisoit enverse  
ou lit, descoulouree et perse :  
cius a trouvé îe cors tout roide.

Le bouce li baise, qu’ert froide,  
et au sanlant ke ii cors mostre  
voit bien k’ele est morte tot outre.  
Tantost com esbahis s’escrie :

« Qu’est ce ? Las! est morte m’amíe ? »  
Et la pucele sailli sus,  
qui as piés du lit gisoit jus,  
si dist: « Sire, ce croi je bien  
que morte soit, ke autre rien  
n’a demandé puis ke vint chi,  
pour le courouç de son ami  
dont ma dame l’ataïna;  
et dou cienet le ramprosna,  
dont ii courous Ii vint morteus. »

Et quant cil oï les mos teus  
que ce qu’ii dist au duc l’a moríe,  
sans mesure se desconforte :

« He! Dius! », dist ii, « ma douce amor,  
la plus courtoise et la millour  
c’onques fust, et ia plus loial!

Comme trecieres desioiai  
vous ai morte ; si fust droiture  
que sour moi tournast l’aventure,  
si que vous n’en eûssiés mal.

Mais cuer aviiés si Ioial  
que l’avez avant de moi prise ;  
mais je ferai de moi justice  
pour ia traïson ke j’ai faite! »

Une espee du foerre a traite  
qui ert pendue a un espuer,  
et s’en feri parmi le cuer;  
chaoir se laist sour i’autre cors,  
tant a sainiét quê il est mors.

Et ia pucele hors sali

quant vit les deus cors mors gesir :

hídeur a de chou qu’ele vit.

Au duc k’ele encontra a dit  
chou qu’ele a oỳ et veti,  
si qu’ele n’i a riens teu :  
comment l’affaire ert commencié,  
neïs dou chienet affaiîié  
dont la ducesse avoit parlé.

Es vous le duc adont dervé!

872

S40

876

884

852

(333 voa)

892

860

896

*m*

900

**De maintenaiit en la eambrc entre:  
aii cevalier trait hors du ventre  
l’espee dont s’estoit ochis.**

**Tantost s’est a la voie niis. w**

**grant oirre. droit a la earole,  
sans plus tenir nule paroie.  
de maintenant a la ducesse;**

si li a ivndu la pramesse  
que ei eî’.ief li a embatue  
l’espee kê il porta nue,  
san.s parier, car trop fu iríés.

La duc esse chiet a ses piés  
\oiant tous cheus de la coníree :  
lors í'u la cours toute torblee  
des ee\a!iers qui îa estoient,

qui giant joie mener devoient. 9**-,í.**

Lt li dus tout autresi tost,  
oiant tous qui oïr Ie volt,  
dist tout I’afaire enmi îa cort.

Lors n'i **;ì** celui qui ne plort,  
et mcc'-niement quant il voienî  
Ics deus amans qui mort gisoient,  
eí ia ducesse d’autre part.

A iloc! ct a courouç depart  
ia cois. ct a meschief vilain.

Li dus cnterer I’endemain  
iist lcs amans en un sarqu,  
et la ducesse en autre liu;  
nuiis dc I'aventure ot tele ire  
c’o-iqucs puis ne l’oŷ on rire.

Lrr..;u sc croisa d’outremer,

ii il :i!a ‘..ns demourer, :

ct 'J.r’.int illoeques Tempìier.

1 ío i 7 T î ■\_!trestout cest encornbrier  
ct ■•> meschies por çou avint

c 'i'.Sí s.w:ìiii;r **î;ì;î! Ììt:**

'.M.l'l! ;.Iìl! C-V'.ll kC '..v!0V 'vlcv.’ii,

et que deffendu li avoit  
s’amie. qu’il ne le deïsî  
tant com s’amor avoir voisìst.

Et par cesí essample doit i’en  
s'amour celcr. par si grant sen  
c’on ait tous jors cn ramenbrance  
que li racontcrs point n’avance  
et li celers en tous poins vaut :  
qui tout çou fait ne crient assaut  
des faus fclons enquereours  
qui enquíercnt d'autrui amors.

Expiicit de la castelaine ds Vergi.

. ■ rcnr?mii-c.

• ll s

■\ii'rs Uií’.-i .'•-t. svtfii'í ií. virjni !v<

dot:\ ‘ir.’;.:’! •nuris. .■■ì.t ! 1;= ■;i:.:':’ Tî'istos ct

i'ovSovo;--^.-. ï-.:s IrviíT- p\::—v\, urand désarroi.

ì..' \_-;n:iif! !.' cii v v í.-:ì'\:,v: !■.; deus amants

dan:, '•■: i:i;r.v.‘ >:\-.1 „■ !■.' 2 en un autre

ei'.-'.i-.'it. 11 iíail u ■.? :: ■! -.s.'.ce histoire que

’.'cììi ;.■: i'a ìu'ìTî!. r'i ' \:'!-',,d,ï r‘ ''-ien viíe il prit  
!;. '.T‘>i\ juïi.r í,I!t.r n’ i ■ ;! s’y rendit sans

ti.rder Ct \‘\ ii: i v.' ;';;.r.

Ah. í)l.;i.! ■;-. dru"’.: \: c: ■ ■;!!;. ur vinrent du fait  
■ ie (’h ;": !;■:; c u: i'e dire ce qu’il

dc'-aií cavlier. u ■•n •■:u:.‘ !i.: ;■ ait défendu de  
i'é'éier. taní un'ii '.■.■■.t!.-;.ì; \. amour.

C’ct ci.\'r; qu’il faut très  
soiuncuscir.c,u j-r.i.-r .cf.r.1. •■’i .Tuour, et avoir  
toiijoi'rs pî.: oni\ I ■. ;:-;f ! ;vi■•'■■.■ qu’il ne sert à  
rien do pur!cr dv ■ t ■• ;,ut bien mieux

le cncuer. C'ei..! q\û iït:ì ■.■!■,-,' ’v t:.\.-;U pas l’assaut  
dc\ '.’ur'.cus cl fív.ríxs n-t! r-nés qui cher-

chciit à cf.\n,';ii‘.iv lc\. .!' .■..t ',;.

vhìs ii .vr'í.i i !.■-.

Dr.rA ]<: t’fs dc f..’i:,:',:e:',cr!s ;'-}ï<- iiuportants nous  
**;ì\(i:ìs** indiquc **ìcí;u** '' i!c‘ .i.-- i.í-. i :':'-;r:ile (C, E, Go)

pvrpenscu tnans s. : ms. porpens biaus dous sire  
( C, E)

oïe : ms. oiee  
qu’il: ms. qui

Le ms. donne : Certes fait cest il. cest a été  
iníercalé plus íard (par le correcteur ?).  
cevalier : ms. cevalìers

ce queje vous : ms. que ce que vous (C, E, Go)  
ce que H dus : le copìste avait d’abord écrit cel,  
mais a changé ie / en q.  
qu'ìl: ms. qui

Le ms. donne : l’en fist li dus et cil l’em prist.  
Les autres manuscrits donnent des leçons  
divergentes.

de vous : ms. que vous (Go)  
mence : ms. mennce

soit: ms, sont

les venues et les a : ms. leur v. et leur a (£)  
contenance : ms. connissance (C, Go)  
devenoit: ms. demouroit (C, Go)

fu cele : ms. de ceie (E)  
de tot: ms. de tout  
de rnoî: ms. de mout  
nul: ms. nule

remegne : ms. reviegne avec i surmonté d’un  
trait) (C, Go)

n’eust: ms. eust (.E, Go)  
k’en : ms. ke

rien : ms. bien *(C,* E, Go)  
qu íi: ms. qui  
qui: ms. que

a si celer : ms. a descouvrir (C, Go)  
parîer : ms. parlers  
por ce : ms. puis ce (C, Go)  
acointe : tns, et cointe (C, Go)  
âisoit: ms. veist (C, Go)

fs(Lj (li,iir ì! iri'- : r;-.. i:mì *-:>ì* o.pcn íí’. /■.,

S22 Lo !P.'. tL: ■•/( nai iìh-:< n'cs: se **íí-.’íí/í**[C. r-ì

s./.s pour le : ms. fors le {(Jo)

883 Le ms. donne : que la mors l’a ains de moi  
prise (£)

934 Le ms. donne : He Dìus! dìst il, quel encom-  
brier (C, Go)

L’ISTOIRE

DE LA CHASTELAINE DU VERG1ER  
ET DE TRISTAN LE CHEVALIER

ÌNTRODUCTÎO'N

Vers 1a fín des années 70 du xve sièclc paraií  
L’lstoire de la Chastelaine du Vergier et de Tristan le  
Chevalier, manuscrit exécuté dans la Vaîlée d’Aoste,  
■;i canservé mamtenant à Paris (B.N. nouv.  
aeq. 6639).

En se basant sur ìa présence, dans ce manuscrit,  
■Jos armes réunies des familles de Challant-Aymavil-  
‘cs eî de La Chambre, J. Brochereì place l’exéaition  
J.e ce manuscrit « vers la fin du xve siècle, après lc  
.nariage de Louis de Chalíant-AymaviIIes avec Mar-  
.ïuerite de La Chambre, fille d’Amédée vicomte de  
Maurienne, mariage qui fut conclu en mars 1477 »

;Brocherel 1927:1). Selon le même auteur (p. 4)

Georgcs de Challant, Prieur de Sainî-Ours ct  
tuteur des six fils de Louis de Challant [aurait] choisi  
et commandé, à un membre de sa communauté, ìa  
transcription de la nouvelle et des pièces en vers,  
réunis dans notre Codex, » Vu contre cette toile de  
fond, ie ton moralisateur et didactique de Tlstoire...  
n’étonne pas trop. Ainsi l’auteur présente d’une

faa ;; bi-v pi-rsí);';ic!;c :io !a Châtelaine et

■Jj l i'ir cm : **ior-'ivc** ’ircs ■ ■.’.'-.'Vcrì être i’occa-  
:.i'ï'it-.:P;l;i; !■’■;■. ;i.'"-;tuées seule-

■110=11 tìo tj'iolîîuos i-.'i'-.'.’r,. \*,h>: ::s « menerent

c;;: ;'.î'.ì'ŷ!: c:i a-.i;.".:r-.y t 's (.■: int une tres  
iii.nnc-íc vic : c; =:■: r-.:-; ;y. 'Cje entre leurs

ai’HHirs ousi ci:;,"!.' í'.-t ' i.'íe Dieu eí

coiio'orice ■ (! ï4

C."o-;t síií'Loiiî C..'.s - í.ì \ tio cette version

cn prosc ?ivoc !.: ic:- ,:;jcle que nous

po’jvons clócouvrir -c '.ar-icîjrc Jilque de l’Is-  
toir;... Er gcncr,-: ccrsi. ú v.. r'.fon du xme s.,  
mais il y a cf.eîq.ios t'îii'i’vncc; .'■.i'narquables :  
ti’ur.o part rin'.r.'iiJnc::'.;;’ Ou î'om l!o ciisvaiier (ano-  
nyiiìo tlai'.s !o toM- on. ct ti'autre part la

dosciipiion circoiiM.'.aciJc d.i .ïcí'uì Je 3a liaison  
cnirc !os doux prDiaçccii E-- •-i;:i frappe aussi  
dans le ioxle on p-u-c o-,i ic s:.-:,:ci dc l'iuteur d’être  
expìiciíc : ainsi piM' o.vciiip.io ii e.xpi'tj'.io pourquoi la  
niòee dti tiuc ost «ppeîco -■ i:s ('iia-toiaine du Ver-  
gìcr ». ct pourquoi ii y ;■ ■.'íicor-.' iuk oh.-.mbrière dans  
« l'osîci ■= (!c !a C’luVciaitiO ;iíor\*. quo tout !e monde  
esí a!!é assistor à la 1'ctJ ú ic. o-'U.r.

Lorscja'on compa.ro Ui p-cmijrj partie des deux  
ícxtes (e'est-à-dire jusqu'au pas'.-tuc oà la duchesse  
va s'occupor du ohovaìior} ■;:! conoaío une impor-  
ïnnío diiïórence LjU;:ní:;:,i ;v ■: : 'u pio-o est neuf fois  
p!iis ionpsio (jii.c !o tvxlj on vc;.. S! !‘nr> considère !a  
ioiyçuour totalo tics dc.:\ ìjv,. ; ý.n’. bon 48000 si-  
yii-js puyr !,; v-ji'sion cn r.ros... jv-ir le texte en

■.or,J oiì raii y';'iì'.j d.-. :'..'.’,portions bien  
diii :rcpi.js : ò (p: .-j; ■■\_■ L': ■;• \_■:■■}. Cctte diffé-

■...'■ 'expJique par  
i; :■ ::-c! dc ì'iaitjuv ..■: ='.:' .'.'; :’c!i." : il veut nous

; u: i'.sa-.-. i. j-: ::s> ■. \ .- . chevalier et

ia Cli.'.te'uino, **sc-jìîc** ts.;i rcjnqcc iums !o í-vx'.c cn

Cc ">‘c.'.i tl’i:)!;j!ìrs p;v-. vco'.c-ment îa ir.fíórcnce  
quantitative qui saute aux yeux, c’est éjuilcrnent ie  
contenu qui distingue le texte du xve de ce'.ui du  
xnie s. Ce dernier indique dans l’introdacîlon qu’ii  
faut garder secret i’amor (v. 6, 11-17), eî i’exempie  
choisi ensuite (d’un cevaiier preu et hanii: cr t!e lu  
dame de Vregi, 19-20), ainsi que i’emploi du íerme  
fin amant (12) annonce dès le début du tcxìe ime  
histoire d’amour. La version en prose ne pnric qu’en  
termes très généraux de secrets qu’ii iV.ut garder;  
c’est seulement après l’introduction, r.!.u début dii  
réciî, lorsqu’on nous présente Tristan, ce parîait  
chevalier, que nous pouvons supposer qu’il s’agira  
d’une histoire d’amour : « combien qu’y fust jruinc.  
amoureux eí parfaitíement joieulx de cuer. !! P.’avolt  
mis son voulloir a amer quelque dame, pour la grant  
paour et doubte qu’ii avoit de trouver desioyauité en  
amours... » (109 r). L’entrée en matière, très raplde  
dans le texte en vers, se fait longue. arroscc de  
pleurs et entrecoupée de discours direct dans la  
version en prose.

La scène suivante, où nous vovons la duchesse cî  
le chevalier ensemble, diffère d’un texíe à í'autre  
surtout par la teneur du message. Le tvxte cn vers  
part d’un présupposé courtois :

Sire, vous estes biaus et preus,  
ce dient tuit, ía Diu merci!

Si avriiés bien deservi

d’avoir amie en si hauí leu

qu’en eùssiés honor et preu... (60-64)

L’emploi du terme fìn arnant dans le vcrs 12, et lc  
ton de l’introduction auront sensibilisc lo nubuc :

73

I'almfisphòre esí nettemen) celle du Tin'amor'. et  
c\”>t coiïtre eelte toile de i'otìJ íiiie l'histtrire Joií être  
eeosiiee o'j lue. Nous avons l'impression ijue l'auleur  
de l:t prr>se n’a pìus compris cette atmosphère  
courtoi..e: inême l’empioi d’un terme comtne « Ia  
Court Amoureuse » (110 v) ne démení pas cette  
impression : rien dans îe texîe ne montre que pour  
l'ameur ee íerme va au-deià d’une étiquette. Pour îui  
il ne s’asiií que d’une histoire d’amour qui se termine  
mal paree que le secret n’a pas éíé gardé; on a  
i’impresslon que c’est une question de bienséance,  
taiHÌis que dans la version en vers la nécessité de  
garder le secret prcvient du fait qu’il s’agit de  
‘iïn'ami'r’.

i.'inteiLiii'íi du texte en prose est nettement indi-  
qi’.èe p.<r eertains mots forts que l’auteur empìoie  
lorsfîu’:! **iu.**i:3 parle de la scène de séduction : c’est  
une « liialíOlicque temptacion » qui prcnd la  
duc];.-.-:.e. et qui ia pousse à vouloir « faire foiie »  
avec TH.uan « ce bon chevaiier ». Une très brève  
moiìiioiî de. couple ducal mise à part, c’est ici ia  
premiève fois qu’on nous parie de la duchesse : eile  
est íiiiisi condamnée dès le début de l’histoire. Le  
vocabulaire empioyé (« diaboiicque t. », « faire  
l'olic ", « ardaulment amoureuse », « ardeur »,  
« esehauiToit ») sembie montrer que l’auteur  
condamne l'amour adultère. Le caractère de ia  
duciiesse sc précise d’ailleurs encore pius dans ce  
passage : e!!e avait invité Tristan dans sa chambre et,  
en !Tn cl'-nssant, elle le menace. II est intéressant de  
consieier que ia duchesse, à partir du rnoment où  
d:c a emviîdu ia réponse de Tristan, se met à le  
**;úîì':;.y** •. slg.-e de coière et de mépris.

'!":.:-d's dans la version en vers ia duchcsse  
i:i. iiî..it pour se plaindre du chevalier — et  
q’.i'tîi:'::-' .i'est que îe lendemain que le duc ira

í.L-m;;ndcr dcs c\pi!caíions à cdui-ci —. hi prosc  
i'ìous nioii{rc unc diichcs;;-: furicusc i;ui nniioncc à  
Trisíaii '.ju’ciic \a îc dcnonoor auprcs dc son ir.ari, ct  
\j.U ciiCUi.CiiiCìii ;s ciïlpiCs^C liC iC iUiiC.

La situation de départ est donc bien dii'lcrcntc  
dans les deux textes.

Lorsqu’on ies compare ainsi tout au ioni?.. on pcut  
constater plusieurs différences entre !a version du  
xnie s. et celle du xve : íl est clair que lc rcnianicur a  
vouiu mettre i’accent à d’autres endi'oits. Ainsi ii  
aime expliquer et moderniser. ïi ne raodcrnisc pas  
sculemcnt la iangue, mais encore l’espril dc l'his-  
toire. Au milieu du texte en vers, iorscjuc ic poctc  
nous raconíe la nuit d’amour de ia Châlchdnc ct du  
c’nevalier, nous trouvons un dcveloppcnicnt sur  
i’amour courtois. Ces remarques sur !e 'fin’anior’  
manquent dans la version en prose du :\ve. Ccllc-ci  
est d’ailieurs très discrète sur ceîíe nuii d'amour : il  
n’y est qucstion ni d’une chambre, ni d'un iit. Scion  
ce texte ies deux amants « en telles paroiies ct moult  
d’aultres compiaintes de merveilleuses consoia.cions,  
avcc gracieux baisiers, passerent ceiie nuit cn incom-  
parables liesses, tant qu’y furent tous esbays quant  
iiz visrent ìe jour esciarcy; ilz ne penssoìcnt avoir  
esté ensamble que une heure... » (121 r). Lc rcsultal  
de cette discrétion est que la prose est ici cnviron dc  
15 pour cent plus brève que ie texte en vcrs : c'cst la  
tendance moraiisatrice de i’auteur du rcmanicmcnt  
qui iui fait sauter ies allusions au côté jdiysiquc du  
rendez-vous. On peut d’autant mieux lc constatcr  
lorsqu’on compare cette nuit d’amour à !a sccnc où.  
dans la même version, la duchesse, trcs scnsucìlc,  
séduit le duc : c’est la bête contre l’angc.

Si i’on ajoute à ce refus du ’fin’amor' ccrtains  
petits traits du texte (le duc va se promcncr dtins son  
jardin après avoir bien fermé la portc; Tristan

m

' 'i iHi duc; ainsi  
■ - ■' la duehessç

(i!s sont couchés) : « **Atav.ì** ;:,v. i;:.: ics paroiles. 5  
!e roy ■-’endormist, mais !:. 'lec'x-.-c d.- ;n.:il]e heure^  
n,-c ik- peult pas ceìier (?) ■■ ■ ; .y et

rage ijn’elle avoit au cuer... : ?..'■:). i

Toi'i bien considéré nc", ■■; ■, .;;re qUe notre\*

icxîo présente certain:1 ;■ '■ Doutrepont-  
(19.V»:r-88-91) considéra:. v r- constitutifs du  
vm!•: :’.e la mi.se en pros.. L- souci de

■-r:’.i'..ii'blance et de réa). "’ :. ■■.-.; !ro.duit cntre:

:.f!rcs dans certaines ex' . •.!,■ foints restés

diV'.;mbre dans le textc ■' : .■'''. Lc ou ceiui-ci dit

**í. >73-74)**

... assés pres d’illoec  
u îa nièce ie duc ma

la pro,» nous a expliqué d.';à !vs '.lemeurcs du  
■'li'c c;. de la Châtelaine (<■=: ■"■ t ■:;:, lcurs jardins)  
se Lv.’chaient.

r.'ii.- tanî ie soucl de rl-i' ’ :’’::ppartient pas  
■:,.'.vement aux mises ■;•■ ■ -'Xv. : ct !c hesoin de  
U'i;i ';■■'pliquer est un trail " ■■■'î !cs romans

oriui‘:.:-JX du xvc siècle.

l.c '.ouci d’ordre et l',’ ■'rop'j.-i'on dont parîe;  
Douir-.pont est une carrc: ir': .iquc qui s’applique-

longi

quil a éuulicc^; ' .

écotíttcr aîm d

contrairc a sui'i • ■ ■ . •

etili'a mcmi'-ii -- ' .

sucçcstjf tiu ic-:-’ ' ‘ , "./j

verbo^itc. LV.’Jt-'îji - ; ■

qui Iîiìmc tran\:'t!r;’.'.r ‘

esprit diffcrcnt. ì.1 ■•-■ - e

gncc dainour court\*-'. ’ 1 ’rétrc caractcii't- lv:  
tinit mal

Dans ies dccx t- ’  
éviJení : dans î;.- tos-:.’  
surtout par la stri‘i:i.": "•

**irisusc lc s’ i’ 1**

ia fìn — !c tc\tc p.i;1—). Dans risíoin. c\-. ■cto

qui en est lc sjgne.

Est-ce qu’cn opcnu f "ett  
\iiuiu'■Jii'-i u.- > ub

. det

■. '.':sï iíp. >; C'-ì  
■ n ■ur.rèrc  
.’ : rìicu — **o’’: i-c  
' ìỳ —. ;,'■:**

.' ;-’..•■}  
r\;C.a,is,.:’.Ci:r

nofrc îiir.cur a  
s-.'.u époque ? Le

fait de retrouvei >!■:ms r;;>-■■.:. .: phssicuss cu.-íìcîé-  
ristiques dcs tcxtes \_>n 'ò; v'-£ -jiècio -ignific en

tout cas que ce rer,:; .Uon'Oi": " pU;s o:.i noins  
rcpondu . :; ’.ví:c c:;: pubiic.

í. r o ■>.■ v:: r. v: l ’ /,v r, >1? a  
J'ur de cc;  
1Ì':.’;:i,.L:r

**- ■"■ ■ ■> -I a .**

Le manusc-ìt. e’;e-.r:;é i'C '.ì; ”.no famiiic nobic de  
la Valiée d’Â'iste. C'>e ;e".v;:e d'idilours ;u: pebiic  
ntcme des m ses e:i pr-i--. DcPrcronì ■ Ú39 : 441  
et 676-78). Mais. !e r-v.. • ;

a-t-il tsté conipoíó ò IV’ ' ."• e t’  
nobles. ou rctÎL.’e ’-:i V.re.:;

ou du compiiatearr . v.'  
nicr qui es: re ;>\*'..■/! V. -■■ -■

I'odeur de rtìllju:,/.' ■.: ’

'iV-ui cou’.r.iC Mlp .

tlu M-;\cn A;ìc . :

lccîurc iV-cilc : î‘> . ■■■:

lougucs ct puríois «tCr.u, i:; -. •.  
;i\ons iloiic essayé de facili.;  
po:icf.!:;lion assez dense. Lc  
refiètc ics habitudes des éc:.■■:■:.  
moiîic du xve siècìe; nous y . ■ ■\_ ■  
nouveaux, basés ou non sur ;■

comi'liii'.cment, piaisir, sati:  
caii‘c ía. désolation). Parfo': '.  
mo'Jernes de ces mots, mais ; !  
ai.’ï-i o. ex. imfluance, déb' ■. . ■  
sang. 'ii’-us ces mots-Ià, et ."■ ■.  
faire ;!•. .acle à une bonne co... ■■  
sonl îraduits dans le glossair.

Notons encore queiques particu  
du tc.-d.e :

1. i'V..'/' est une forme de r . ■.-.'
2. pcr.lt et peullent viennc.1. J  
   d'.ì p.ésent);

J. (jn. et quy sont sou\.:!'l  
muuuscrit pour qu’il(s>; d  
a\ imprimé qu’i ou

-t. i/. .'ès fréquent, n’e:  
notre si conditicnnei rnode  
se); souvent si remplit ie  
conjonction (et, mais, cu)  
pourrait le traduire par “  
parfois encore on peut le  
dans la traduction.

-^sedclafh,

**■ "’i-l'nirs d‘une  
- i-'-ncral assez**

**■; !;'inécs. N0US**

'- iirc par une

* !"';! arc ernployé

'-■- 'a dcuxième  
1 ':’cn des mots

-■ ■■■c ■i’.tinc fp. ex  
: 'ioìahle. qUi

-> formes  
' '■ -î' autre scns;

* f ‘ afflux de  
  c-’-i pourraient
* xr ion du tcxte,

: r:ic> dc la langue

■j! doit ou il dut);  
■. pou) oìr (formes

i.q-íoyés dans le  
; ccs cas nous

o’i.-rneîit jamais  
!:ô!e tcnu par  
'i'ime simple  
'.cut aussi on  
! “ainsi”;  
r sans plus

' Les cbangoniepi, ^

som expliil^ ,':'-"'s

**avant** Je giosvnre.

Remarquc\ btNr■-

P Mever donne en e'v- r' oo >■■■. nr.'ir.ier''  
edmoi. I ’ - ' ;

Bibliolhcqm' ‘! : ;l"'a’ p;ls

d'exemphnre. M\ ' '■ ' :'i"' !‘J

: 740-41).

J. Brocherol (ilí.ii'. ■'"■r i\-ae:-w. r.;/=ic v;,!(io-

tame de pensée .vs. I!).7.

1 ; J-171 donne - de

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 5 siècle | **i'Vi.s'.’rh** .■ pro'e : | | \:r un |
| -iù'.1: | ; /,-•■ í \*'í.'..'r/;'.7:í | ■ d; | ; Vcr- |
| /■:■.:■>. |  | de | notrc |
| Ol'eS . | , .. j |  | **nivs** |
| ette é |  | ■-:;rí | V-is à |
| ,I1C Uv | l’lstoire... dans sc | 1 | ’.rticle |
| .-n ’ | '' 'iV.i;..: " 'Je'tir | ■J //;’/ | |
| (íijrj'; | r ■• U!iU< |  | ■v 7!) |
| i. **S-.-îï** | !P \ì;:- | .’ r i 1 | e ue |
| basée | <:.;=• ; /s;n;re... e.i | ée: | 'ivan! |
| **l/i'i** | !.’.■ Veryy. |  |  |
| !■.■■ (!■■■ | ■ > ‘i'- .'h; -■ nry! |  | . **iTOíiS** |

désirer.

L. A. Arrathoon p

Dans L l'.toi c/.■ ,.■ ■ ■■ . ■' r r'i; ■ rr.ç r\*. ..r,ous

avons ctudie cneo-e :>:

Cette étude est pu'v' -.■ : ò • /' '\* ('r.Un-

qtie sur le t/ovrvi , p.;-. 'j L-je...

Amstcrd.im. l;i\ï

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Les ouvrage.s de í.. : |  | ; ;.,v, ;;;■:: ■< cn |
| prose dc\ cpop<c\ c; ! >, r-r. | ■vi■. ch | ■■■■ ■!hrc-.:;:;;.s du |
| xiv1 uu.\\i‘ **szív.V, Bi** | **i’-Vv)** | t **Jj** 'l. IJubuis |
| (Les cent nouvclicv n“U\ct-e., | **í’í** ■(: | tfud-ticn dc It: |

nouvelle en France au Moyen Age, **Grenoble,** 1973),  
**ainsi que Ie récent** Précis de littéraiure française du  
Moyen Age, **sous la direction de Daniel Poirion  
(Paris, 1983), aideront à mieux comprendre le climat  
littéraire de l’époque.**

L’ISTOIRE

DE LA CHASTELAINE DU VERGIER  
ET DE TRISTAN LE CHEVALÍER

**tcxte** (B.N.n.a.fr. 6639. f. 108 r.)

Aucunes gens sont quy tant s’apellenì îoiauh ct  
secreps et moustrent samblant de donnor bon  
conceil [que] par celles raisons et pour 'ettr bel  
parller tres decevant, !es gens se fíent en eu!s, si cjt:c  
par droitîe foy, amour eí charité les gens s’i i'icnt. Eí  
ceulx les destruisent de leur intencion — p::rcc que  
ceulx quy le veullent savoir promettent de !■:■:: cciler  
—, et eulx, par leur courage trahisire cî íyiîly,  
tantost qu’ilz ont la pocession s’efforccnt dc îcs  
descouvrir et desceller, a la grant biasme, comfusion  
et honte de ceulx quy feablement s’i íieat ct lcur or:t  
ouvert et desclos leur pencees. Et les langues dc  
telles gens sont comparees aux langues dcs scrpcns  
qui souvent tout se qu’elies touchent ne.svrcnt a  
mort. Si seroit moult profitable sagesse clc savoir  
celler (108 v) son secrept contre telles gcns. quy lcs  
pourroit congnoistre. Dont pour les gnms pcri'z quy  
s’en peullent enssuivir, et que faulccìc **iì’csì** nas  
apperceue partout ou eìle habite mr-is sc ci.che  
souvent soubz la couverture de Biau Sumîd'ín!. bon  
seroit de croirre le conceil d’ung acteu; tjuy dist cn  
cesîe magniere : « Tant que ton secrent :.s cn ton  
cuer sans î’avoir descouverí, tu le tiens en ta prison;  
ntais si tost que tu l’as descios a auítre ii !e tient en la  
scienne. » Èt la raison principalle pour quoy je  
conceille a chascun garder eí celler son secrept con-  
tre tous. c’esî pour ce que mainttes personnes nobles  
et vaillans ont esíé menecs a povretté, a honte et a  
mort pour avoir dit ieurs secrcps aux mauvais  
ypocriptes desloyeux eî decevans; dont a ce propos  
veuil racompter une ystoire de merveiileuse pitié.

IJng puissant duc de Bourgoigne fust, lequel avoit  
en sa court plusieurs nobles princes, contcs, barons,  
chevaliers et escuiers. Et entre les aultres ung  
nommé Tristan, son premier chevalier, quy tant  
estoit noble, vaillant et plain (109 r) de íouíe biauité  
que riens ne luy faiiloit quy se appartenist a  
noblesse; et mesmes estoit tant bel de personne que  
c’esîoit merveilles, et dc si bel servicc et si gracieulx  
en ses affaires que tous ceulx de 5a court quy tan  
doient a honneur prenoient exemple a iuy et a ses  
euvres, par quoy il estoit moult cherement amé du  
duc et de la duchesse. Et si le prisoient et amoient  
merveilleusement tous les nobles de ia court, ensam-  
ble les dames et les damoisellcs; mais combien qu’y  
fust jeulne, amoureux et parfaittement joieulx de  
cuer, iî n’avoit mis son voulloir a amer quelque  
dame, pour la grant paour et doubte qu’il avoit de  
trouver desioyauité en amours; car iî se sentoit tant  
acomply en la vertu de loyaulté que s’iî se donnasí a  
la vertu de amer loyaulment et ii trouvast faulceté en  
amours, samblant iuy estoit que ja mais n'aroit  
racine de liesse en son cuer.

Or avoit iceluy duc de Bourgoigne en aucunes  
parties une niepce jeulne, joieuse et tant belle dame  
que de la biauiîé et bonté ne puis donncr louange  
sufisant, (109 v) laquelle il envoia querir pour estre  
en sa court. Et luy bailla ung tres exellant lieu pour  
lenir son csìììsî. lequeî estnit upellé " !e v'ergier ", et  
esíoii joigr.iip.l nu p;,!eis c!u c!ue, pour cjuoy elie fust  
tourjours upeiíee depuis 11 !a ehecícíuinne c!u Ver-  
gier”; laquelle pour sa biauté et bouté fusi tunî  
amee et honoree du duc, de ia duchesse et úc tous  
les nobles que a toutes les solempnittés, festes et  
esbastemens qu’on faisoit a la court, f; ehr.stelu.ine  
estoit îourjours premìere appelîee. LaquoiV tar.l  
bien se savoit porter en toutes honnesíos et ioiouses  
comppaignies, que sur tout eìie emporUut la  
louenge, le pris et la fieur, combien qu'ciio ì'ust  
encores moult tendre et jeulne.

Si fust ainssi que Tristan, le gracieux ct vailianî  
chevaiier quy c’estoit îonguement garcic d'umtr pur  
amours — pour doubte des baratz quo plusicurs  
tiennent en i’amoureuse vie —, ne sccuit mcsre  
remede en son fait qu’y ne fust pr>. ct **cVv.av';**  
estroictement en I’amour de ia geníillc diajtclayne  
du Vergier, Si le commenssa Amours ìanccr ct  
versser de ses dars amoureulx si angoiscuscîTïcnt  
(110 r) et si continuellement qu’i ne povnist prondrc  
de jour ne de nuit reppos, mais pour paour d'ostre  
refusé, et aussi qu’elle estoit de si hault ’icu. i! ne !uy  
osoit descouvrir sa pencee. Si se meurdrissciî ìc cucr  
et se cruxiffioit a part soy en plaint'.es, soupivs.  
regretz et lamentacions, par quoy tant fust ni'oibly et  
traveiliié qu’i ne peult plus souffrir le miírîire. muis  
se destermina qu’y prendroit en luy verlv. et couriigo  
de raconter a celle qu’il arnoit tant, Ses imgoisscs jeij  
travauîx qu’y soustenoit pour i’amour lI'cììc.

Dont une foys, a ung tres honorable esbastement  
qui se faisoit a la court, apres ce qu’il eust gracieuse-  
ment menee a la dance, il trouva achoison de parler  
a elle quant il vist son lieu. Et fist sa complaintte le  
plus humblement qu’i peult en ceste magniere :  
«Tres haulte et tres honoree dame H trov

exeílant et redoubtee maistresse, je suppiie a la  
**'.!í'**1.:i. sse de **v.erîílì; joi'** p:‘.:Ó -ýr.VHl-  
vpfiì •oii do vo':;.-: **p!,piteusc**eesîj. Noble dame, verité est que, norsostant xna  
et i’aborxdance de joye ou j'ay esté nourry  
■oi,! mon vivant (110 v) en ceste noble court au  
icc c!c mon tresredoubté seigneur monseigneur  
’.O'-.-c c-ucle, je me suis continuelment gardé, selon  
ioiît íRt'-n povoir, de rnon cuer : je suis tout certain  
**lìv'-:.** jc trouvoye desloiaulté en amours, que par

iiioy nc scroit joye recouvree. Eí pour ce j’ay tour  
**jours csté** maistre de rnon **cuer** juques a  
Tincucrcr-. que la volenté de Dieu vous a amer.ee en  
ccs!>: courí, pour mon tres heureux advencement ou  
pour piteuse destmccion : car, tres haulte eî tres  
honoroe dame, depuis que j’eux choisi vostre riche  
ct ì’.onoi'.'e biauité tres exeilant, ensamble vostre  
ciouîv. parler et grant maintien, et que vous estes le  
xi-icillour íresor et compiaísement de toute richesse  
quy pcu’í estre desiree eî aquise en îa Court  
Amoiirc.'se, Amour n’a plus vouilu laíssier mon  
**C!.!-\_r** ci'. ma pocession, mais l’a [chassé] tant qu’i l’a  
pris cì ravy es tres haulx pointtes de ses dars, et l’a  
mis du tout en vostre singuìHere obeíssance, moy  
consiraignant et obiigení a vivre mon îemps en  
o-trc servíce. Et moy, feru et nasvré irevocable-  
mem de vostre biaulté non compareílle, ay depuis  
vi'stro giacxeux advenement souffert et porté, (111 r)  
souffre L’t porte tel et si rígoureux martire que  
bouch: iuimaine ne [!e] pourroit raconter ne main  
'.■ïcvip:-':. Mais pour concíderacion de vostre biaulté,  
'iîu’.'to r.cbiesse et seignorie, et pour timeur d’cstre  
ic--:;; de vostre amour, j'ay cetlé mes angoisses  
destreceuses sans ies vous descouvrir et sans oser  
!e do.n de vostre amoureuse pitié. Mais le  
feu de vostre amour a tant enbrasé mon cuer qu’i rne

convicnî inorir martirousemont sc vostre gracc nc  
rp.'csî miscricordiou’ifc: on piii j. F.t j’yy concidcrc pv.is  
qutí Dicu ct naturc vous ont. rjon.r.c tc!lo pcrfcccion  
dc lous bicns, quc lclle for.luinc Uc lurpcsse nc pcuií  
estre sans habondance de loyauité, pifíc et charité,  
pour quoy j’ay pris en moy bardicssc dc vcnìr  
requerir ie souverain bien de sa misorieorde. si que  
par mort ou par vie puisse avoir fin dc mcs i.uimera-  
bles travaulx; car s’il plaist a Amour vous mouvoir a  
pitié, et que me recepvés a mercy, ma forttinc scra  
pius grande et noble en toute beneui'tc quc lov.îes ics  
auitres graces qui peuilent estre au nv.mdc aquises.  
Et se vostre amour me refusés (111'-■') jc mourray ue  
ia plus martireuse mort c’onques sonbist loyal amou  
reux; et ainssi aray la fin de mos cíouiourcu'ics  
destresses. Ponr quoy, haulte damc, cn **ììuiî** quo  
vous tenés ma mort ou ma vie du 'uvit n vostre»:  
ordonnance, je vous supplie que pour dvviíablc  
comppassion rae recepvés pour vostre îoyai servi-;  
teur, en moy octroiant le clon de ar.irbic

meïcy, sans souffrir que pour vous bicit vodic-ir jc;  
perisse a telìe comfusion. »

Douices parolles et piteuses compiivini.es H>t Tr!s-j  
tan le bon chevalier a ia vailiant durnc. cn pioi'nmt  
moult amerement et getant soupirs trcs purfons, i;vy  
luy entrerompoient sa voix et ses pní-uîJcs. en  
magniere que la dame peult bien ;. npcrcc -c'r qu'il  
estoit pris en l’amour d’elle sans rappel.

Et eile par avent. pource qu’ii estoit îu p'ct  
gracieulx et vaillant de tous aulíres, avoit parfaicte-  
ment mìs son cuer en luy, et pour nu! auìtre ne le  
changast, combien que elle onques n’en avoit fa.it  
chere ne sambîant, car elie amoit honneur sur toutei  
riens. Pour quoy, quant elîe eust entandue sa piteuse  
(112 r) et araoureuse requeste, et congnu !cs gr-.ms  
angoisses qu’il souffroit pour ìoyalment servir et

itirìjr. o!k’ r«M **;c11** J:.- ìcoior rnc-uo ii piiió. ct luy  
**<rcrnc.OLC** .Jnccciccn: oi cn «i'un1. cro-rioiir pur  
**tp;::i>ìKs** : « "ï'.'i-:s.::n. ì'vs **ihj'p'c** ccc.oiicr. j'.iy  
**l':ì.::**ì.'.I:ì : n'os **ììììîcju**2cuscs cionp.c.iì.ic s . &i uy

Ncn p::r veu aueuns signes et magnieres,

**Ivcîiciìt**-1 c'.nei Jerees je croy cerîainemení estre  
uuií sc ijuo m’avés dit de vous ìiíiesmes. Mon  
cncr i'c onv.es octrovc, ne mes amours, a home  
cju; !..- ■. iìocc!:,.,u : tantost que sa desioyaulté vendroit  
:j r,**ì;ì** aïiîL'iH'i.'-.sunce j'en prendroye la mort pour  
ar.iîoy ct ciìicrc doulleur. Et se je vous congnoissoie  
vi uicinonî **omív** loyai ct secrept pour entíerement eí  
dcligcniììoiit garder tel tresor que c’est de loiaulx  
aniours. jc mc vcuil bien de tant íïer en vous de vous  
**diio** cju'i **n'c.M** 'nome pour quy je vous changasse. »

<■ O ». dist "ì'iistan, « ma íres honoree dame et  
inai.sìresse jc vous mercy de vostre gracieusse  
responce. pour icquelle je puis avoir grant esperance  
en vostro miserieordieuse grace. Tres noble dame,  
vous j-.laise a savoir (112 v) qu’y n’est riens plus  
impocil.lc ciue mon cuer esîre separé de vostre  
**amour:** **ot** :;u rcgard de ma loyauité, s’i! vous plaist  
vous tant luimilier a moy octroier ie riche don de  
pitió ci moy pour vostre humble servant recevoir et  
retenir, je vou1. fais promesse come loyal chevaiier  
cìe \ous aymcr. honorer eî servir et obeir, gardant  
vostre honneur c n toutes choses, et de nos amours  
**ninintenir** et ee!!er si ioyaulment et entierement que,  
po'.îr pcrdre ma vie, [eîles] ne seroient descouvertes  
dc ma part. >\*

Adonques respondit la chasteiaine : « Tres noble  
che'. alier el irunì loial amy; íl me sufit vostre bon  
vuiloir, et esjvre en vous tant de franchise, loyaulté  
et honic que pour riens ne voudroye faire trahison  
ne fauicer m;i promesse, et pour ce suis je contente,  
et desire que puissons ensamble mener tres joieuse  
vie et aniourousc. sauï en umîes ciioses l'ouneiir de  
mov et cìe vons. Ei ví.hì.: ocîroye mon cuvr ei  
ni'untour sur íe’lc coiulicion cnc, tiim qac !a voucrés  
ccller, soyés ceiiaìn u’avoir Jes pius loyuìics mnours  
qui soient (113 r) soubz le ciei; mais tiintost que  
vouldrés descouvrìr nostre joieuse alvmcc, sachcs  
certainement que j’en prendroye la mon par Jiahon-  
dance de desoiacìon er de descomfforî. tii uinssi aivs  
perdu vostre amour, et moy la vie. »

« Aa, tres exelante et parfaicte damc et íimye. «  
dist Trisían, « je reçois humblement ct c:i gutnt  
reverance le riche don de vos loyailes aiviours, vous  
[regraciant] de tout mon sìngulìier povoir, cnr en  
ceste heure me donnés ma vie eí ung trosor que nc  
voudroye perdre pour avoir gaigné cent mii tnondes.  
Si vous promeí de tant ioyalment amer et Ivicn cclicr.  
que mieulx voudroye voir la separacion dc mon  
corps et de mon ame, que de penccr vers vous  
desloyaulté; mais feray tout mon vivam seìori mon  
povre povoir tout se que je saray qui vous pourra  
esjoïr et pìaire. »

A ces parolles s’entracolerent et baisorenl mouit  
doucement. Et en signe de loyailes amours donne-  
rent ia foy Fun a l’autre; puis paria le ehevaiier par  
ceste magniere : « Ma seuiie dame et ma muistrcsse  
tres honoree, (113 v) mon bien, m’amour et mon  
esperance, ma vie et ma joye, et Facompliecment de  
tous mes desirs; puis que par loialles umours eî  
humble debonnairetté voullons que de nous deux  
soit ung cuer, une voullenté et ung desir, je vous prie  
que nous regardons par queile magmcr-\* pou'rny  
congnoistre quant il sera ternps et heure q»e v.?lsc  
devers vous pour vous trouver seuìie, affin que hono-  
rablement, joieusement ef a repos puissons parler  
ensambie du consolable pîaísir de nos amours, si que  
nuî ne puisse apercevoir nosire amoure vio. »

« Mon be) amy gracieux et piaisant», dit elie,  
b-cr.. Si **ccîìs** ceî'ùy

j'ay crg f-;?:: ci;i-.:r.nci :;v/ p.-.rtt r-:c  
tr.:'iï ic'.-iS..:-) de clocheíîes, lequel chiennet je intro-  
Eí .jource que le lieu deu Vergier que  
**;cigr;mon** oncle m’a donné joint au palais,  
f.ojrri-s souvent voìr et regarder; en ceiuy jour  
qu-j \oi.s \ errés le mien petit chien íaire le tour  
t-nviroT? òe mon jardin, vous pourrés venír seure-  
jTïyRî dcvers rnoy (114 r) sans doubter chosc quy  
so;t. » i

- Mad.irr-c, » dit Tristan, « vous avés îrouvé ìa  
\_pîi;> gracicuse magniere quy peult estre. Si vous prie  
humblcniOiìí qu’i soit fait en ceste guise. » :

A ses parolles s’entredonnerent ung amoureux  
rcgnrd; ct pais par ung gracieux congié se departi-  
rcnt l’un d>; l’autre, affin que aucung ne s’aperceult ,•  
de iou' coudusion. Et quant la feste fust faiilie le  
nobîc duc fist remener la chastelayne moult honora-  
bloiiionr, come ii avoit acoustumé. Laquelle fist ;  
diligence d'endotriner’ son petií chien en telle  
magnierc que Tristan le bon chevalier le vist venir  
par ii’:;ìintí;i'!'ois faire le tour, comme diî esíoit. Et  
par celuy signe alla souvent vers ia gracieuse dame  
d’air.ours. Et menerent ensamble en aucung temps  
cn ce point vne tres honneste vie; et ne fust onques  
secu. qu..- cntre leurs amours eust chose quy fust  
coritrc Dieu et concience.

iir.U'c coiíos choses advìnt que par diabolicque  
ten’.píudor: ia duchesse devint moult ardaulment  
îìmo’jretîso de Tristan celuy bon chevalíer, et desira  
sur loetc' riens avec luy faire foìie; pour quoy eìle  
iuy fist plusieurs (114 v) atraiemens, tant par heì  
■.■;■■; par amoureuses paroìles, et [parj iuy  
donner aucung gracieulx don. Pour iesquelles choses  
ii se meulí, car il estoit chevaîier îoyal et amoit j

I r

rnr.ì'-iiir cí '.'on.-icnr dr:. cicc stn droitlv.rici îcigncur  
írcs c:\iijrci:n:n'. fci ovcivjçí.c ■.i-.:. qi'c p;n:r

ciios-j qn'clic íïii, uc pour bc 1 suir.bìani cu'cilc hiv  
moustrat, il n.e la prioist d’amours, elic c.i rr-oai.;  
couroucee. Dont pour i’ardeur de la temptacion quy  
I’eschauffoit de plus en plus, elle pri:.t îuïrdíc.ssc-  
courage de parler a luy en ceste magíîiero :

**«** Tristan, **»** dit la duchesse, « je **mc** dorme **ivicn**grant merveiile de vostre fait; vous estes io p!us hoi,  
le pius vaillant et le plus gracieulx quy :;oir en nostre  
court, et si n’esí aucung qui se peult apperceuiir cJt;  
vostre amour. Comment povez vous trouver ne  
aymer si secreptement que nui ne s’en poult prcndrc  
garde ? »

« Certes, ma tres redoubtee dame, » dlst Ì'ri;,ta:ì.  
« je ayme chascung, et si me samble — !a morcy a  
chascung — que je suis aymé de tous. » \* Or n'cst  
pas responce qui sufise, » dit (115 r) iti duei'.cssc.  
« car esíre ne peult que vous soyés sans damc par  
amours que vous amés sur toutes aultres. eí quy sur  
tous **aultres vous** ayme. » « **Cerícs, danic**duchesse, » dit il, « j’ayme chascung en genersl. ct si  
say bien que de dame quy vive ne suis aymc cn  
especial. » « Tristan, » dit ìa duchessc. « vous ne  
debvés pas afermer que de dame quy vivc ne soyés  
aymé, car vous ne 3e povés savoir. )> « Sauf \ostrc  
honneur, » dií il, « madame, car je n'ay pas descrvy  
ne requeru ne pourchassé d’estre aymc cspcciaîmcnt  
d’aucune dame. Et pour ce je scay bíen quc jc nc le  
suis pas. » « Vous dictes chose n.H.-uiî mcrvcil-  
leuse; » dit la duchesse, « et savés vous sc ic vous  
ayrne de tout mon cuer, et se j’ay desir qu; vou<  
soyés mon seul et loyal amoureulx ? » « Dame, » dit  
Tristan, «je scay bien que non, ear je ne voy aucune  
chose ne raison pour quov vous me doyés amer en  
íelle magniere; et aussi j’ayme bien monseigneur ie

89

MÊÈíÈgtmifàíimÊiMÊtmÈiisÊÊÊÊmiÊÊiiMÊimÊmtitMtmÈmgmMitÊÊÈm

diiC dc :,i ìoyalio amour jc rc vouc:royc. pour  
**cìiomc** (.ji.iv i'ast. arr.er ne penecr en iieu dunî 11 íusî,  
ne qu'i peult p::r rr.Oí; ícit ts'vol" Oeshor.neur. »

(i iê v) De celie respoaee **■'iì'-l Uì** duchesse moult  
conísise u ììier'.dileuse. e'. cisi uvui’.t ’.ergoigne; et  
pour !n emivrir. et s;i gr;:ni hms'O ■;i'â fust plaine  
d'ire ei de male \o::iLníó. .t **líì-l :ì** Tristan ses  
purolies : ■< O ». ciit e!k . ■ Is.oi'. ìr:.>‘i--tre desioyal!  
t! seiriMeroit selo:'. ion parì.-r qi:.- ie te priasse  
d'arnour. uu de--ÌK’nn.!-,í' ::■"=■’n seigneur. Vuide

tunlosì irors de ir.;i ehuui-ve. c; **í\-.". v.ì** si loings que  
ja nìuis ue te \'ove. ou |v t.. r-ru\ tel desplaisir  
c|uc ju P'ìíìls ne L- ve: r:-.s ier. » « Haa », dit

Tristíin. 'i ìrc-; ;:-oTv d..r.ie. je -v.is •.::e mercy, car  
cones en í-o qu-j j'.iy -dii u';:;- psnve que bien et  
honneiir. >- « /\ taiu pni'- : •■ ci.'t !;• ciuchesse, « et  
gurdes dc pius dirv moi ■.!■■■.,■.: t .r,/-. '.'ar tu es ung  
fauix trunisire desiuinl. >■'. '"-'-'i: •■> q’'.e sans plus  
aiendre m'en **\>iô** ruon'.ìj':---' v." duc ta graní  
deslovuuiíé et trehiscm. » **AÏ'ts** ‘îris>an demoura  
tout scul **cgru.n;** sou.’i vi ciesvonufort de se que  
suns ocasion ct pour **ny;r ! y uuiie** ci i’onneur de  
son prince ostoií ,ii subiie.’Uv-'il e.'ieu uu malvoulloir  
de ’ia duehcsse.

Lnquclic s'en vint au duc son mary et en piorant  
mouit fíiin.lcmont **(íló** r) er. i'uisímt niouît admirable  
doui! !uy dist ses puroiles . ■ Tres redoubté et  
puissunt scigncur: je v.;is taní írmÇ'lee et couroucee  
que prcsque iiiiptes nrav. !:t p.'U'ce que vous  
estcs ceiiuy cn **qii\** je .’”;•' uvv.v.."' \v\*nfort contre  
toutes udvercîlcs. i.1 \i.;n.: .-■’\: '■.>■:'.■ .; rcmede : car se  
V'.’iis **■•■;-.■** reie-.T. ei- moy ■::■.■■■■■.. .,■ :or.. **.■■-■** croy que je  
mmirray : vh[.-r.v . m ■;':.»yi-s-’ ■■■: d'.eil. » Adonc  
ro;., '.jv.y ! ■;.' .v. .t pitié, mes-

**î;:<;::ì** ■.;;.a:a ,:i vî -i tri. **.'■\_** **■.** .,:!ouree. Si luv

c'eM.o’.:.:,. **i-.■•::■.■■..:!chose** estoit

MMM

nd’oisoiì ik’ son i-('=ii:Tf-:i.s. !u> p;'on;ci::n‘ for=>:'ì  
son debvoir d'eiie esjoïr. « Certes », dit eììe, « mon  
iViioiìi'ó: 'iiv. je n-: si:r::y j:: nr.’ef;nir:..-iee  
que soit en vostre court ung faulx trahistre, atiquel  
vous avés moult grant amour et fiance. Et se îaníosí  
ne me vengiés de la honte qu’il a vouiiu ponrdm-.ser  
a vous et a moy, je ne croiray ja maís estre de vous  
amee. » « Dame duchcsse », dit ie duc, « pui-, quc !o  
fait [est] tant grant, donnés rnoy cieremeni a enten-  
dre la verité de la chose ; et au (116 v) plalslr de Dieu  
je y metray remede convenable. » « Sire ■>. dit eiie.  
« c’est de Tristan vostre chevalier, quy nagueres m'a  
requise de folie. Et se je ne me fusse vertueusement  
deffendue, il m’eust ahontee; de laquelie offence  
j’ay íant graní abhominacion que ja mais ne le  
pourroye voir sans qu’il me soit trop grief. Et se vous  
ìuy faictes raison, il esí digne de morir sans auitre  
jugement; pour quoy, se vous ie supportés contre  
moy, ja mais en vous ne aray fiance. >■ <• Certes  
dame », dit ii, « je suis mouit esmerveiiiié se cc qite  
vous dictes est vray, car Tristan mon chevalier ti'a pas  
trouvé en moy quy me deust trahir. Et si nc vjs onques  
en iuy chose quy fust contre ioyaulîé et bonté de cheva-  
lier parfait et vaillant. Si vous souffrés ung ncu ; et je  
saray ia verité du fait au plus subtiilemc’.u que je  
pourray ; puis en ordonneray come il appariendru. »  
Adonc se paríist ie duc de sa charnbre Et ia  
duchesse demoura íres mai conptente de sa res-  
ponce, car seion ce qu’eiìe vousist, il n’avuit pns par  
ses parolles mis iegeremenî (117 r) cuer a irc contre  
[le bon chevaiier. Le duc fit venir] Tristaii si !e prist  
par ia main, et en faisant joieuse chere ie mena en  
son jardin; puis ferma moult bien la porte. Et  
Tristan avoit rnouit grant paour en son cucr. car i!  
doubtoit bien que la duchesse l’avoit faulccment  
imí'ormé conîre iuy.

ï

I

&

Et adonc parîa le duc a luy en ceste magniere :  
« Tristan, ne vous troublés aucunement en vostre  
courage de chose que je vous die, car je veuil savoir  
de vous une chose; dont, se ja mais voullés estre  
mon amy, gardés que ne me ceilés verité de se que je  
vous demanderay. » « Certes, mon tresredoubté  
seigneur », dist Tristan, « demandés moy, et je vous  
donneray responce veritabie, s’i avent que par raison  
îe pourray faire de vray. » « II me piaist », dit le  
duc; « or veuil savoir en quel lieu vous aymés par  
amours. Et que tant vous fyés en moy que me diés la  
pure verité. » « O monseigneur », dist Tristan,  
« vous me demandés chose dont en brief vous puis  
faire assés legiere responce, car certes, je ayme  
chascung egalment de tout mon povoir, fors tant que  
j’ayme vous et vostre hostel par (117 v) dessus  
tous. » « Tristan », dit ie duc, « je vous croy, mais ii  
ne peuit pas estre que chevalier tant bel, jeuîne et  
gracieulx, noble, vaiiíant et parfaií come vous esîes,  
soit sans avoir une dame par amour par dessus  
toutes. Si vous prie que vous Is me diés. » « Heilas !  
mon redoubté seigneur », dit Tristan, « se je vous en  
ay respondu autant que je vous en puis respondre, je  
suplie a vostre noble franchise que vous demourés a  
taní comptant. » « Certes », dit le duc, « vous  
m’avés promis de dire verité. Si vous dy que vers  
moy vous en aquittés vostre foy, se ja mais voullés  
estre amé de moy ». « Monseigneur », dit ií, « quant  
vous me requerés tant esîroictement, je comfesse  
que j’ayme par amours en certain lieu tant loyalment  
come de toute ma puissance, et teilement qu’il ne  
seroit en ma posibilité de rnestre mon cuer en aultre  
líeu. Si vous prie que a tant soyés comptent, car pîus  
avent ne vous en puis dire par raison. »

« Treschier amy », dit le duc, « vous.vallés bien de  
aroer loyalment, mais je vous prie que fe'ablement

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| de vostre | f 0;V,v..:.-. i’;-. |  | |  | . l'L | • iC-; |
| celier et. | garder en telle n | lagniere qi | ie vous | d | • V | “ r v |
| :/■ | :- ..■■ró ;■■. ’ ii'j-': | me ne des |  | » | a  « iV | I0;1.- |
| 'J i1V ° ô | "■ ■'.‘■"í ) - | f je suis co | ■ntent, e | \ | ' | /i'-U'\* |
| prio | ’-’.-'ìs in'eiv- o-j |  | jÌL'rru/-1:' | is | !'.!■ | -S;l’C |
| ii’.o:’ '■■:■•■ | cnn.,-0 b o-ó | ssance de | •■.V.K lc |  | ad\ | ;ers- |
| saires de | .ílV.'-.'.'.Cfjsi. O..Í ÍJÌL'J 1 •';LiS !T; | | [:.1'CÍ0- | i c | or.i |  |
| trc etjíT." | ■'.' co.':'.ro **í’o** \ O' - • 2 | rius fors et | crov.':;■: | îi | or»s. ou | |
| mc **’.ì::::'** | rettés en aultre | .■:! c | iU :.l •■•'.' | J.S | ;ií | ■ura. |
| affín quc | :. ‘'O jc nbn p-.ii-; | v-'.fípp-jr | par ina | v: |  |  |
| quc ii'O'r.s jo rr.cui-', [ | | ■ ) v h; | -nnoLtr. |  | | uioy |
| exillicr ; | - Iionto CÌv. VG:- | ■J! 'V. Cl p! | ìjs. Ma | is | L:C | mes |

arnoi’.ve :n>n vouilîcs pluv i'vcnï rccr.icrir. car

j'aym', ìviouix \ moriv rro-: **-.j** dc'ícólicr  
CL-rVún c-.iC j. !c vou?. c;;.:o r>'.c'. -?i

;’l :r-UI?  
!!U í;UC

fille ou ma femme, que je le vous pardonne, mais  
que me diés toute ia verité. »

Sur ses parolles fust Tristan mouit pencif, car il  
doubíoií moins la mort que descouvrir sa tres chere  
dame et maistresse; et en oultre íl regardoit que s’il  
se partoit exillié du pays, i! ne ia verroit ja mais et  
aroit perdu sans recouvrer !a consolacion de ses  
loyalles amours. Si avoit en son cuer tant grande  
contradiccion (119 r) et si divers regretz qu’il ne  
savoit qu’il devoit faire. Mais en conclusion de ses  
pencees la fiance qu’il avoit en la parfaitte ioyaulté  
qui devoit estre au duc, luy donna courage de rendre  
responce telle : « Monseigneur, vous me constrai-  
gnés tant estroictement, que metre me convient en  
vostre ordonnance la mort ou la vie de ma dame par  
amours et de moy. Et mesmes rne constraignés a  
fauicer ma foy vers elie. Or pìust a Dieu mon  
creaíeur, que ma bouche ne fust onques faicte pour  
dirc chose dont mon cuer [est] si estraint, eí dont 3a  
morl c.sl et sera en brief donnee a moy et a aultre  
que voiis aymés mouit. Et pource que ceiier ne le  
volîs puis plus, je vous dy que c’est vostre niepce du  
V'ergier. Si vous suppiie humblement que le me  
pardimp.es, et que ja ne íe me descellés, si cher que  
vous a.ymés et tenés vosîre foy, et de garder ia vie  
d’elle el de moy. »

Adonc fust le duc merveilleusement joieulx, et  
cntandit bien que la duchesse luy avoit menty  
fciulccmcnt, et qu’elle n’estoit **(119** v) **pas** celie **qu’il**emoli **p:-.r** amours. **Si acolia** son chevaiier estroicte-  
mer.; **grande** amiabletté, disant : « **Franc cheva-**b'or o: -.ion cher **amy;** vous **ne** m’avés **en** nuiie  
;: courcé ne **oífendu** pour avoir **prises  
{•J'.-.r.** de loialies amours avec **rna** niepce du  
Vergier, **car je croy que** on **ne** pourroii au **rnonde**îrmi”-:. -unours mieulx parties de toute biauîté,

homc. cracioiiscìó ci iîdM-css-j d'ur.e p;.irî et LÌ'uiiíirc.  
Mais je vous prie que me diés en quelle magniere  
vous povés savoir !ieu et temps de parler l'un a  
i’autre, s’i! est ainssi que nul ne sache l’estat de vos  
amours que vous deulx. »

« Monseigneur », dist il, « ia íranche unc

chiennet qu'ellc a endotriné, lequel sc \icii! joucr  
aucuneffois entour de se jardin quaii! il osí tomps  
que je voise voir ma maistresse. Et par **;ìÌ!v-:.-.ì** sa.y jc  
tourjours Feure que nous povons avolr >jJtïruiniìîc  
de parler ensamhle. » « Or par mon «ar.j ». dii lc  
duc, « c’est une tres helle magniere. Si **\prie** qao  
a la premiere fois que vous irés jc vous fassc  
comppaignie, car ma niepce n’en sara (I2!ì r) riciìs;  
et si seray vostre comppaignon d’armcs ioyaì loui  
mon vivant. » « Monseigneur », dit Trisian. « je'V  
doy aller ceste presente nuit; dont, aîYin quc puissïós  
voir que je me fye en vous parfaitomcn':. vous  
vendrés avec moy, ct vous pourrés cscondic dcs-  
soubz les abres vers, que vostre niepcc ja nc vous  
apercevera. Et verrés se je vous dii vcriíc. >•  
« Mon cher frere et amy », dit le duc. •« jc vous cn  
mercie, et vous promet que je desirc înoul! l'curc  
pour voir vostre gracieuse et amoureu'.o vlc. >•

Le jour passa et la nuyt vint. Si s’en alia Trislan le  
bon chevalier devers sa maistresse. Et lc duc lc  
suivist de loing, si se mussa pres du liv.: tlcssoubz  
ung be! rosier vert et flory, en îelle m:.:gni:.-rc qu’i! nc  
povoist pas estre apperceu; ei i! povoi.-a hien voir  
íout I’estat d'eulx. Le bon chevalier vint a sa cla.mc ct  
maistresse laquelle il atendoit en gran: ai'lcccion dc  
desir ; il la salua en tres amoureuse revcrancc, c! ciìe  
!uy vint encontre a moult humble et joicusc ciïcrc.  
en !e recevant et ie acueiiiant tant bcl quc pìus dirc  
ne puis. Et apprés sc qu’i se furent cntrcbuisics ct  
(120 v) acoliés moult honorablcmeiu ct par  
magi'.iere trcs ordonnce. ilz commcnccrcnt a parlcr  
cïisarnbíc nioult t.:r;;cieas.ïmc/ì: dc plaisantcs pa.rrni-  
!cs. L’.! disl ’ì’rir.ían cn ccstc manicrc : « bía trcschcrc  
inc.isiivssc ot ina ircs cxcîlanic daino, mon joicuìx  
dcsir c! viìort souvenir amoureux, comment vous  
cstcs vous portee puis que derniere fois partis de  
voí.tre joicusc pencee ? Avés vous eu tourjours tous  
vos grês ct pîaisirs ? Ávés vous eu annoy, souicy ou  
íiuitro rions quy vous ait aucunement despieu? Puis  
jc pour toulc ma pocibillité faire chose quy vous  
puissc csjoïr et piaire? Commandés moy vostre  
vouïioir tourjours, a toutes heures, et vous pourrés  
aporccvoir cc.mme de vous complaire et servir suis  
ardaulmcnt desirant. »

/idí'.ni ia dame respondit mouít amiablernent :  
« Tres r.oblc chevaiier et mon seul et parffait amy,  
mon cucr, ma vie et íoute ma joieuse esperance, je  
n"ay ?u — ia mercy Dieu — grief; ne se j’avoye eu  
loui.cs lcs Ibitunes et discors quy peullent estre, sí  
scroi'.’i;l u u.-.tre joieuse venue toutes mes douiieurs  
íicopìpii':::-. ci converties en ha'oondance de parfaicte  
**(121** y'í ;ic:v.c; car entre ciel et terre n’est chose quy  
mc j'.cuu vrcver tant que Dieu vous tiengne en  
prcsperiLc, ct que nos amours soient entierement et  
honnctlcîi'.vnl gardees. Sí vous rnercie de vostre  
joici:-.c vi.ctacion, moy offrant a tout se qu’il vous  
pìaira ct quc me vouidrés demander, car je congnoys  
r.os mnours dc si enîiere ioyauíté fermee, que moy et  
vous nc voudrions demander chose quy soit contre  
i'onr.cur c!c i’un et de I’autre. »

**«iíauitc** dame et treshonoree princesse

**d'amourì ... dit Tristan, « je vous mercie tant come  
jc puis, vous acertiffianî loyalment que je ne doubte-  
roic .T-;.i-t iic aultre perii quy peuit estre, pour vostre  
honn-cur muintenir et garder. »  
li:’. tolics parolles et moult d’aultres complaintes**

de merveìHeuses consolacions avec gracieux baisiers  
passerent celle nuit en incomparables liesses, tant  
qu’y furent tous csbaýs quant ilz visrent le jour  
esclarcy; ilz ne penssoìent avoir cstc ensamblc que  
une hcure, car il leur estoit moult gricf a eulx  
,, departir dc sy consolablc plaisir, mais force cstoit de  
eulx departir pour garder leurs honneurs. (121 v)  
Pour quoy ilz prisrent le plus gracieulx congié quy  
fust onques veu, requerant et octroiant l'ung l’autre  
d’eulx entrevoir tant souvent et diligenment que  
faire se pourroit. Adonc se partist le bon chevalier  
de la. Si trouva îe duc quy estoit ja ung peu retrait  
affin qu’il ne fust apperceu de sa niepce la chaste-  
laine, et tantost qu’il vist son loyal chcvalicr il Iuy  
vint au devant et l’acolla moult cstroitement,  
: disant : « Certes, mon cher frere et loyal comppai-

gnon, ores suis je maintenant tout asseuré que vous  
me estes loyal, et que aucuns quy vous ont cuidié  
blasmer et oculper vers moy ont eu tord dc vous. Si  
povés bien estre certain que d’ores en avent seray  
vostre, de corps d’amis et de chevance et puissance,  
cent mil fois plus que onques ne fus. Et mercic Dieu  
quy tant de grace a fait a vous et a ma niepce qu’y de  
vos deux cuers a fait une voullenté, car je croy que  
onques ne furent amours tant acompiies en perfec-  
Ç cion de vraye loyaulté, plaisir, gracieuseté ct hon-  
•; neur come celle de vous deux; car en voiant vostre  
; amoureux et honorable deport, et oyant vos consola-  
bles et amoureuses parolles (122 r) j’ay passc cesle  
nuit en la plus gracieuse liesse que je sentis onques  
f en mon vivant au cuer. » « Haa, monseigneur », dist  
? Tristan, « je vous remercie de l’onncur que me  
faictes et dictes, et des biens que vous mc prcsentés,  
mais pour tous bons services et guerredon je vous  
í demande une seulle requeste : c’est si cher que vous  
aymés la vie de ma dame et de moy, qu’il vous plaise

ccllor enticrcim.'iit sc quc jc vous ;iy donnc ;i  
conunoistrc cle nos ninours. >• Chcr frcrrc ct  
conippniçnon ». dit ic duc. « ostcs vosirc cucr dc  
touìc douhtuncc;. c;;r iT.iculx amcroyc uvoir pcrdu  
toiiN lcs liiens quc Dieu ni'a prcstés que ja mais  
pcrst.nnc par moy en sceuìt aucunejs] nouvelles. »

Ces choses dictes le duc eî le chevaiier misrent fin  
cii lciiì'N parolles, et se departirent i’ung de l’autre.  
Toutc cdle journee fust la duchesse moult troublee ;  
et fist tant mal samblant que le duc et tous ceulx de  
la court uc peurent d’elie avoir ung biau samblant ne  
unc paroile consolative, car elle veoist Tristan le  
chevnlicr ailer et venir parmy la court comme il avoit  
acousiumé, et servir le duc, qui pius iuy faisoit  
**(122** **\)** d'onneur et de bel samblant c’onques mais  
n‘a\oit l'ait. Si passa se jour en moult grant amer-  
tumc dc cuer, juques a la nuit quc le duc et elie  
furcni cnsamble couchiés. Et quant le duc se vouiust  
dormir — quy toute la nuit avoit veillié, comme vous  
;ncs ouy —, la duchesse se degetoit et tournoit d’ung  
costc sur aultre, en elle detordant et getant souspirs  
par si nierveiileuses fainttes que le duc en eust grant  
pitic. ct iuy demanda qu’eile avoit.

« Sire », dist la duchesse, « vous savés bien  
I'achoison de ma desplaisance, mais il ne vous en  
chaiilt gueres. Je congnoys bien que se j’estoye  
morte ou deshonoree pour ja maìs, que riens ne vous  
cn scroit grief. » « Duchesse », diî il, « pour quoy  
dictcs \ous ses parolles? Ne savés vous pas que je  
vous uyme autant comme prince vivant peult amer sa  
Ioyallc cspouse? » « Certes, monseigneur », dit eile,  
« \ous monstrés mal qu’i soit verité se que vous  
dictcs. car vous tenés avec vous et en vostre court le  
traliislrc quy vous et moy a voullu desheriter d’on-  
ncur. dtmt j’ay pour l’amour de vous tant grant  
dospit c|ue quant je le regarde devant moy, advis

m'est quc lc cuer me deult partir (123 r) de dcuil et  
d'ungoisses. Lit vous le soutcnés malgrc moy, pour  
moy i'aire dcspiter. et luy fnictcs plus d'onncur et de  
bcl samblant c'onqucs mais. N'esse pas bonnc  
chosc ? » « Damc », dit Ic duc, ne mc parllcs plus de  
ses choses, car je scay bien que Tristnn lc bon  
chevalier ne penssa onques desloiaulîc contrc  
í moy. »

« O moy, tres maleureuse et meschante », dit la  
duchesse, « je doy bien haïr ma vie eí mnudirc tous  
ceulx et celles quy onques furent consentans ct  
causes de nostre mariage, quant, pour vous avoir dit  
la verité et vous avoir gardé loyaulté et foy. vous mc  
reputés pour janglerresse et mensongicre. Et sì  
deussiés bien croirre que Tristan m’a vouUu dcslio-  
norer, car vous ne persone quy vive n'avés congnois-  
. sance qu’il ait dame par amours en qucique licu. »  
« Duchesse », dit le duc, « ne m’en parilós ja muis,  
se couroucer ne me voullés, car je scay bicn que  
; Tristan ayme dame par amours plus bclle. plus  
jeulne, plus gracieuse et plus plaisant que vous  
n’estes, et qu’y ne penssa onques en vous a dcshon-  
neur. » « Voyre », dit la duchesse, « certcs, je croy  
que, sauf vostre honneur, qu’y n’en soit ricns, car  
onques creature n’en eust congnoissancc ! Et sc vous  
; me savés (123 v) dire quy soní ses arnours je scray

ỳ contente, et ne vous en parleray ja **mais.** »

« Dame, » dit îe duc, « ne me surquerós point de lc  
vous dire, car a vous ne a aultre, pour chose qui  
puisse advenir, ne le decelîerav. »

;■ Par ses parolles entandit la duchesse que eiic avoit  
failly a sa faulce emprise, et qu’ello nc pourroit  
í mestre malle voullenté entre le duc el Trisfan. Si

; desira mouli de savoir quelle dame Tristan amoit,

; affin qu’en aucune magniere leur peull a ìous cicux

f porter deshonneur et desplaisir; car elie avoit ic cuer

99

1 **MllMtv,** ■' .

*MÈ^gmÊggSÊM*

.. ,»uuii uospitcuse rage. pour cc que jilj  
i'avoií rcfusce quant elle par parollcs couvertes  
c'estoít a luy presentce. come ticvant [est] dit. Si dist  
au duc ses parolles : « Ccrtes, monsejgncur, se vous  
savés qu’il ayme auitre femme vous le me poés bien  
dire, car adonc je croiray que se qu’y m’a dist a esté  
par esbastement, et en seray plus contente de vous et  
de luy, et plus appaisìé mon cuer. » « Dame », dit le  
duc, « atant paix! Car pour riens ne le deceieroye, et  
se vous me vouilés faire plaisìr grant, c’est de ja mais  
en ouvrir vostre bouche pour en parler en ma (124 r)  
presence. » Et atant cessa ie duc d’en parler.

Et la duchesse fust moult comfuse de se que sa  
malie voullenté ne povoist a fin traire. Si penssa  
environ partie de ia nuit qu’elle ne cessa onques de  
plaindre, soupirer et plourer, mais pour ce ne se  
disposoit pas le duc a luy en dire aultre chose, pour  
quoy elle s’apenssa d’ung aultre barat. Et s’aprocha  
du duc, iequel elle acolia moult doucement, disant  
en ceste magniere : « Helias, mon tres redoubté  
seigneur! Je suis bien esbaŷe et trahie, quy vous  
ayme, craing et croy, prise et honneure tant comme  
loyalie femme peuit amer son seigneur et mary. Et  
ne seroit secrept tant fust grant que je vous peusse  
celler, fust pour ma mort ou pour ma vie. Et vous ne  
m’aymés riens et ne me creés pas et ne vous fiez  
riens en moy. Hellas! quelz secreps ay je descellés  
de se que me dicttes onques ? Quelle chose vous ay  
je selié, que je ne vous aye diî tous mes secreps?  
Quy debvés vous selon verité mieulx amer que moy ?  
Quelle chose doit estre en vostre cuer que le mien ne  
îe doye savoir ? Et ou sera mais trouvee loyauîté se  
le mary et la femme se deffient? (124 v) Je vous  
suplie par amoureuse comppaignie que tant vous fiez  
en moy, que me diés se que je vous requier, car bien  
savés que jamais apprés n’en sera parllé, et que plus

100

possibîe seroit !a mer monter au ciel que ja ma  
bouche fust ouverte pour descouvrir a creature  
vivant chose que me eussiés dit en secrept. »

Adont c!)e l'acoila plus cstroit que devant, luy  
joygnant prcs de ses tetins et luy baisant la bouche et  
les yeuix, plourant a lermes, destournans et soupi-  
rans moult parfondement et en faisant ies trahistres  
fainctes qu’elie peult, tant que îe roy en prist pitié et  
Iuy disí : « Dame, je ne puis pius vous voir tant  
couroucee, pour quoy je vous diray se que vous  
demendés, se je savoye que le voulsissés celler, et le  
garder parfaictement et entierement. » « O monsei-  
gneur, » dit elle, « je vous jure sur Dieu et sur ma  
conscience eî en foy de toute gentillesse, de le celler  
si estroitement et si discreptement que jamais n’en  
aura personne par mon fait congnoissance. »

« Dame, » dit il, « et pour mestre vostre cuer en  
paiz je ie vous diray. Sachés que Tristan mon  
chevaiier ioyal ayme ma niepce du (125 r) Vergier,  
et elle luy, tant que je croy qu’y ne furent amours de  
sí grande consoiacion ne si parfaicte. Et Ia dame du  
Vergier a introduit son chiennet, iequeî vient gentii-  
ment faire son tour entour de son jardin devant le  
chevalier quand il est temps qu’y voise vers eiie. Et  
j’avoye promis a Tristan non ie decelier; donc pour  
ce que vous estes femme en quy doit estre loyaulté,  
je vous l’ay descouvert pour vous apaisier, mais  
vrayement, se vous ne ie celiés et gardés moult  
discreptement vous en arés de moy ia mort. » « O  
monseigneur, » dít elle, « certes, vous ne debvés  
point doubter que jamais par moy en soit parllé. »  
Atant cesserent les paroiles. Et ie roy s’endormist,  
mais ia duchesse de malie heure nee ne peult pas  
celier ne dormir, d’annoy et de rage qu’eile avoit au  
cuer par envie de se que Tristan amoit aultre dame  
qu’elle, et avoit mouit grant desir qu’il fust jour,

P'.íUí' vc'ir commo cllc iuy porroii i'aire hontc et aussi  
a ia cìu'iMOÌayne.

[.’cnJcmaii'ì i'usi unc grant i'csîo. cî lind !e Juc  
grant coisrí. ou fur-ciH íais aprcs disncr piusicurs  
cshasícrncns dc dasiccs. jou\lcs ct ioisrnois. (!25 v)  
L'.s \ fusr !a cliaslclainc. qtsc !c dtsc avoiî h’.ii vciir.  
avcc plusicurs seigncurs. damcs ot d-.m’.olsc!Ìcs quy  
•dsmssoiciit r.uuilt joicuscmcnt.

!".[ la duchcssc d'i a la c'íìasiciaine : « !v->cs  
joicuse c'. faictes bonne chere, car femme pourveue  
dt- taiu bel amy et gracieux come vous estes, doit  
cstrc hahille et legiere a tous esbastemens. » De ses  
parolics l'ust la chastelaine merveilieusement esbaŷe,  
ci re.sponi.lit mou!t humblement a la duchesse :  
<■ Dainc. je voudroye bien faire [a vosîrej command  
bonnc chcre et joieuse feste; mais au regard des  
amours dont vous pariiés, je vous dy bien que taiient  
n'ay d'avoír amy, sinon a l’ordonnance de mon  
trcsrcdoubté seigneur et de vous, et a l’amour de  
chascun. » Atant cessa ia duchesse ung peu son  
parlcr. Lt quant elle eust dancé encore ung tour elle  
dist cn danssant et chantoist ses quatre vers :

Chasteiayne, soyés bien joincte,

Car bel amy avés et coiníte,

Et si savés bien le mestier  
Du petit chien.net affaictier. »

Alors tpie fust chantee ceste douloureuse chans-  
son plaine de venin mortel par (126 r) la duchesse,  
'i'ri.sian !e bon chevaìier n’estoit pas en la place, car  
lc duc l’avoit mené pour soulacier en son jardin,  
pour joicusement passer temps. Et la chastellaine,  
tanîost qu’elie eust ouýe et entandue ladite chans-  
son. cllc congnust qu’elie estoit trahie et que ses  
amours cstoient descellees : si fust son cuer nasvré a

mort. El se deparfist dc la feste piteu.sciner.î et  
subitement, ol s'cn alia au Vergier ct entra cn sa  
chambrc. plorant ct soupirant moult desolablcment.  
En celle heure estoient loutes !es gcns du Vorgicr  
allés voir la feste a ia court, fors une petiie cltambc-  
riere quy estoit demouree a 1‘ostcl pource qiielle  
trambloist les fievres, laquelle s'csmei vcilla moult  
quant eile vist !a chastelayne sa niuistres.se revenir de  
la court, seuîle et plourant si trcs piíeuscmcnt: pour  
quoy elle ne l’osa araisonner, mais se asist au deiiors  
de l’uys pour entendre se qu’cllc diroit. Laquclic  
tout a part soy commenssa a plaindrc mouit doucc-  
ment en cesíe magniere :

« Helas, vray Dieu giorieux. inoy trcs angoiseusc  
et doiante descomfortee; aujourd’uy ay bien trouvé  
la fin de ma liesse, quant mndamc (1.26 v) m‘a  
reprochié que j’ay affaittié mo?í chicnncì. car par ce  
je puis clerement apercevoir qu„- cìic sccí íout l'cstat  
de nos amours, iesqueiles ne pculient estrc decdiccs  
sinon par ceiuy que j’amoye dc îout mon cucr, et il  
m’a trahie! Hellas, moy tres imforiunce. ia plus  
malheureuse et miserable qut lcrre aujourd’uy  
soustiengne. Certes, il n’est pas pcciblc que ja mais,  
pour chose que je fasse, je peussc recouvrcr consoia-  
cion, car je sens mon cuer disjv-sc 11 soy habandon-  
ner au plus desolable descomfort quy puissc cstre.  
Hellas, noble chevalier tres vuiliun:. commcnt tu  
soyes le plus gracieulx, debonndrc. amialile, amou-  
reulx de tous les aultres, je ne cnlòi: se que jamais  
loyaulté deult en toy defailiir, maiï pcnssoic que tu  
deusses aussi avoir largesse de tous lcr. ítulîrcs biens  
de grace et de nature. par dcssus touv auîlres, ei  
Ioyaulté plus qu’en home vr- "nt Lt p;u:r c: ;o  
m’estoye donnee a toy si enticrcf.ci': **',-jo** :mea!x  
estoye tiengne que miengne, eí ne te changasse pour  
íous les biens que ia terre conticnî. ne rrour morir ne  
pcnsasse desloiaulté cn toy: et tu m’as [trahiej sì  
pitcuscment!

(127 r) Hellas, mon amy gracieux, treschier amé.  
quant tu purloycs a moy tani douccmcnt come ung  
anglc, de condicion ct de magnicrc tanî ordonnee. et  
que nous prenions tel plaisir cn nos amours trcs  
honncstcs que nous passions cr.samblc lc jour et la  
r.uit pius tost quc oyscl nc volle. jc ne cuidasse pas  
adonc que lu pensasscs dcsloyaultó vcrs moy, et que  
tu me voulsisscs trahir a la mort. Hellas, mon amy,  
jc cuidoye que tu me amusscs aprés Dieu sur toutes  
riens. comc je faisoye toy: inais bien appert que tu  
amoyes miculx ia duchcssc, ct que je n’estoyc pas  
digne de pocider si riche trcsor comc d’avoir seuile Ie  
don dc tcs amours. Hellas, ou sera plus trouvee  
loyaulté, quant la fieur de tous les chevaliers parfais  
ct vaillans a si desloyalment faulcc sa promesse en  
descouvrant amours, pour moy deffcndre de la  
Court Amoureuse? Hcllas, Fortunc, je n'ay pas  
grant cause de moy pluindre dc íoy, car tu as usé de  
ton office quy nc tind onqucs ordrc nc regle ne  
mesure, mais jc mc doy bien pl.iindre d'amours quy  
ont souffert a mon amy pcnsscr desloyaullc. (127 v)  
Hcllas, Amours, j'ay tord de faire de toy  
cornplaintle, car se je vcuil vcritc regarder je doy  
humblemcnt rcgracicr ta noble scignoric quant tu  
m'as garnic dc si grandc loyaultc quc mon cuer  
n'eust pour riens enffraint tcs rcgles; ct pour loyal-  
ment amcr veuil jc morir. laquclic mort scra honora-  
ble, combien que dommagable mc soit. Si ne me say  
dc quy plaindre, sinon dc mon parffait amy, Icquel  
j'aymo taní loyalmcnt que pour trahison qu'il ait  
fuicte vers nioy nc le puis oublicr ne haïr.

îícllas mon amy! Certcs, quant je rcgarde que  
mon cucr nc puis ostcr dc toy ct jc sens que tu a»  
donné tes amours a auìtrc qu’a moy en deseouvrant

nostrc amoureusc aliance, je sens multiplicr en moy  
la grande dcstresse et le descspcrabie dcscomffort,  
quv si grefment me tourmcntc que pius ne puis  
portcr cestc martireusc doullcur quy mon chetif cuer  
desollc fait miscrabìcment fendre et partir. Et ne  
veuil plus vivre aprés se que j’ay perdu lc hauit biêï|  
d’amours que je cuidoye garder toute ma vie. Et  
quant tu me saras estre morte pour i'amour de tòy|  
ores congnoistras tu ma loyaulté. Heilas! Engoisse  
(128 r) me court sus, le cueur me part. !a parolie me  
fault, tous mes membres labourent a ia fin; et lìl  
mort me constraint et chace, dont je ia regracie, eajf  
on doit tenir la mort pour heureuse quy fait fijiét;  
telies destresses que je porte. »

La dame avoit le cuer si serré pour l'amour qu'elle  
ianguissoit, qu’eiîe ung peu apprés ses complainttes  
gesta ung soupir du cueur si parfont et mcrveilleux,  
en disant ses dernieres parolles : « Mort angoiscuse,  
de tous haỳe et despitee, bien soyes tu vcnue. quy  
veulx mestre fin au plus rigoureux martire quy  
j onques fust veu ne que onq cueur humain soustint.

» Sire Dieu glorieux, je rens a toy mon amc, priant a  
l’imfinitté de ta misericorde que tu la reçoyves a  
j mercy. A Dieu te commant, mon bon amy; je meurs  
pour toy Ioyalment amer, si que ja mais nc te vcrray  
et ja mais vive ne me verras. »

Belles piteuses complainttes et auitres inumera-  
bles lamentacions fist la franche dame en grant  
habondance de pleurs et soupirs, et en tant admira-  
ble descomffort qu’i n’est si dur cuer s'i la regardast,  
qu’i se peult tenir de (128 v) plourer tres amercment.

; Et en telles complaintes faisant, deroinppant ses  
robes et ses biaux cheveulx, par trop grant imfiuance  
et efusion de desolable et angoiseuse destrcsse le  
cueur luy fendit et esclatta, et fust iíec subitement  
; morte.

Ung peu ;iprc? que la chastoluine sc fusl purtic dc  
la dancc par lcs parullcs de !a duchcsso. comc dit ost  
dessus. lo duc cl ie chevaiier vindrcnt dc l'cshastc-  
mcnt. ct furent esmerveillés de se que la chastelaîne  
n'y estoii pas. Si dist le duc a Tristan qu’il alast vers  
elîe ct !a menast a la íeste, lequel tout seul y alla  
moult joiculx. Et comme il entra en îa chambre et il  
la vist {;csir a terre sur le tappis — elle estant  
mortc —. il fust moult esmerveiîlié, encores quant il  
la vist imit desolablement esplouree et eschevellee,  
mais i! ne cuidoit pas qu’elle fust morte, car elle  
avoit cncores sa biauité vermeille et coulouree pour  
ia grant habondance quy luy avoit esmeu le sanc. Si  
I'apella. mais elîe ne parlla point. Et adonc il  
aruisonnu la chamberiere qui la estoit, laquelle luy  
**(I2h** r) racompta comment cile estoit venue seulle  
de Sa court, merveilîeusement esplouree, et comme  
ellc c'estoit complaintte de Ia duchesse, quy luy avoit  
rcprochic d’avoir affaittié son chiennet, et les  
grcsvcs complainttes qu’elle faisoit de son amy quy  
I'avoit trahie, en disant que elle voulloit morir, et  
quc en commandant son ame a Dieu elle c’estoit  
laisscc choir a terre.

Quant le chevalier entandist ses parolles il fust a  
merveilies descomforté; si vint vers sa rnaistresse eî  
quant il congnust que elle estoit morte il fust moult  
oulrageuscment nasvré a mort.

\* **ilclt** as! » dit il, « moy dolant et miserable, pour  
quoy vint onques Ie jour de ma natívitté, et pour  
quoy mc donna onques Dieu estre humain ? Pour  
trahir a inort ma tres loyalle Dame et maistresse,  
laqueile cstoit le tresor et l’acomplicement de tous  
mcs bicns et loyaulté que Amours peureust onques  
amasscr... ! Hellas, ma tres honoree maistresse, le  
miroer ei l’exemplaìre de toute beauiîé, bonté,  
hor.ncar cl îoyauìté : comment peult Dieu et nature

Jívoir souiïvrt cjue vous, cjuy seulie estiés rcmjilie cie  
tc-us **(i2l)** **v)** lûens et jiruees cjtie lotis ics ciuírcs du  
monde ne peuiient ens;im!ile utenclre. [sc;lésj morte  
tant subitement, et que je voye vostre uor.t corps  
sans **vie?** Et comment me peulî la justiee cìe Dieu  
soustenir; pour quoy ne meurs sans avoir puissancc  
ne vertu de parler? Comme tant exeiame soit mortc  
par mon deffault, queiie chose peuit deffendre mon  
cuer de rompre et partir, quant je voy moríe ia flour  
des fleurs et la plus loyalie Dame que la terre  
soustenist, qui m’avoit fait seigneur de scs amours eí  
c’estoit donnee a moy tant entieremen!, quy jjour  
l’amour de moy a voullu morir. Heiias, ma tres  
amiabie Dame, j’ay hien cause de multiplie-r cn moy  
ie pius rigoreux deui! que cuer humain **pcuit** porler,  
quant aujourd’uy !a fleur de toute rn.blev.sc [est]  
perie et morte, par quoy ia Courí Amourcuse a  
perdu tout son povoir et sa vaiiiance. Ce dommage  
ne peult estre jamais recouvré, mais jiuis qae c’est  
advenu par moy, je veuil morir pour e!!e. combien  
que se ne soit pas condigne sathiffacion. car ajircs sa  
mort ne veuil (!30 r) ja mais vie possider. Hellas. ma  
tres ioyaiie dame, Dieu scet bien que cjuant je  
descouvris nos amours au duc, que se fusí en crant  
feabieté, et affin que je ne perdice le pays, pource  
que ja maís ne vous eusse veue. Helias. trcs nobic  
duc, ia fiance que j’avoye en toy te deuli bicn avoir  
tenu et gardé en ioyauité, et toy avoir -Jeffendu de  
nous avoir descouvert a la duchesse, la-queiîe par  
fauice envie a touî d’ung coup nafvrê a moi t ma  
maistresse et moy. O duchesse, se j'eusse voullu  
acomplir ton piaisir — au deshonneur dc monsei-  
gneur ie duc — tu ne m’eusses pas pourciiassié eeste  
malle fortune; mais j’amoye mieulx ioyaulté que  
vain delit contre mon prince. O franche chastdaine  
et ma tres loyalîe dame en amours, plust a Dieu que

HlSi!K\*í§sis#iîg\*i\*í»B8SsasiÉíSS\*8®®ïitat.

vous sceussiés comment j’ay eu tourjours le cuer  
loyal vers vous. »

Adonc le chevalier gentil, regardanl continuelle-  
ment sa dame gisant morte a ses piés, trait une cspec  
clcre tranchant qu'y portoit a son costé, puis dist :  
« Ma seullc Dame, la loyaulté que vous avés envers  
moy cue a voulloir pour moy morir, me constraint a  
morir pour vous. Vray Diou, roy (130 v) de tous les  
roys, tout puissant, je te communde en tes mains  
mon esperist, en toy priant que tu ayes misericor-  
dieusemcnt mcrcy de ma dame et de moy et que  
nous mettes ensamble en ta gloire. » Et se disant il  
adressa la pointte de son espee eontre son cuer et le  
misl cn dcux parties, et chay mort cmprés le corps de  
sa Dame.

De laquclle inumcrable pitié la chambcricrc, quy  
vist tout le fait, l'ust moult esbayc, et s’en vint devors  
le duc moult pileusement effroycje]. auquel elle  
racornpta tout le fait de la inort de l'ung et de I'autrc  
au miculx qu'eîle peult, et toutes lcurs parolles et  
complainttes. Par quoy le duc entandit bicn que la  
duchesse avoit pourchassic tout se ineffait par cou-  
roulx et cnvie qu'elle n’avoit eu son plaisir de  
Tristan. Puis se remcnbra que tout esîoit vcnu pour  
sa parollc, car il avoit dcscouvert Ic fait a la duchcsse  
sans mai pencer, laquclle pour habondance de  
malice et d’envie estoit cause principai dc tout celuy  
piteux mcurtre. Si vint au lieu et vist Sa doulourcuse  
adventure, dont il fust estroittement courroucé.

Et adonc subitement (131 r) mena grant ire, et  
trail l’espce hors du corps du chevalicr toutc rouge  
du sanc, si vint a la feste; et comme tout forcené et  
habandonné a toute desesperance il escria la  
duchcsse a mort, laquelle s’en cuida bien fuir. Mais ii  
la suivisî roidement et luy dist : « Duchesse, or est  
vostre malicieux maiice descouvert, car parce que  
vous n’avcs peu joïr a vostre piaisiv dc Tristan mon  
chevalier, vous avcs par envie eî par vos fauiccs  
ianglcs aujourd uy dcscouvertes ics amours de luv et  
de ma niepce du Vergicr. tant qu’v sont tous deux  
mors l’ung pour l’autre. Et je fais veu a Dieu quc  
vous en perdrés la vie. » Et adohc, sans nulic mcrcy  
d’elle ne sans voulloir avoir [escoutc] cxcusacion  
qu’elle vousist dire, il luy trancha îa teste puhlicquc-  
ment.

Quant le duc eust occìs ia duchesse. i! se prist a  
complaindre piteusement en cestc magniere :  
.. Helas, moy povre dollant et descomforté. je suis  
cause de la mort des plus loyallcs amoureuses  
crcatures qui fussent au monde et quc j'amoyc ie  
uius, lesquelz sont mors par ma parolle, combien  
qv.c je n’y eusse onques penssé mal. Puis, par  
courroulx, (131 v) ay mis mon espouse a mort, qui  
,)ar faulce envie et janglerie avoit perpetrc tout se  
meschief. Si suìs ores tout seuì et sans comfort, et  
liscray tout ie plus de ma vie en habnndancc de  
Lristesses; dont, affin que Dieu ait mercv de moy, je  
propose laissier le monde et toutes ses vanittés et  
e-'itrer en religion, pour contempier a servir Dicu en  
penitance, et priant a Dieu qu’y se mcuvc a piíic et  
c-.v’y pardonne aux ames des deux ioyauix amou-  
•■■.‘ulx. »

Lcquel Dieu giorieux nous doint a tous et a toutes  
aii’îssi vivre et finer qu’en la fin nous fasse heritiers  
cic son glorieuix royaulme, en participacion de vision  
cv, ine et de perdurable paix. Amen.

Cy finist l’istoire de la Chastelainc  
du Vergier et de Tristan le chevalier.

Pour celluy qui m’a escript  
Ave Marla soit dit.